

# San Francisco

## Department of Human Services

### Spanish Glossary



This glossary is provided by the City & County of San Francisco, Department of Human Services (SF DHS). SF DHS wishes to emphasize that the translations provided are subject to change. Please see the Notice on the following page.

Revised Date 1/9/2003 2:31 PM

Notice

**Attached you will find a copy of SF DHS Spanish glossary of terms. This glossary is a dynamic document; new terms are constantly being added and existing terms are being improved or marked obsolete. When using this resource, please be aware that this glossary is in no way purported to be a definitive authority nor a complete reference guide.**

# A

abandonment	abandono, el abandonar [el derecho a apelar, por ejemplo]
abbreviation	abreviatura; abreviación
abide by	cumplir [or “cumplir con”], someterse a, acatar
able and available spouse	esposo(a) capaz y disponible; esposo(a) capaz y a la disposición para [trabajar, cuidar a los niños, etc.] [*translator will complete the phrase as appropriate according to the English]
Able-Bodied Adult [aged 18-50] Without Without	adulto [entre 18 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar y sin personas bajo su cuidado [You can also use “adulto [entre 18 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar que no tiene personas bajo su cuidado “ if it flows better]
abolish	anular, suprimir, eliminar
above mentioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
absence	ausencia
absent parent	padre/madre ausente
abstract [payroll ... ]	resumen de [la nómina de salarios]
abuse	abuso, maltrato
abuser	abusador
Access for Infants and Mothers	Acceso para Bebés y Madres
accident insurance	seguro contra accidentes
accommodate	hacer los arreglos necesarios, hacer los ajustes necesarios
accommodations [meaning lodging]	alojamiento; arreglos razonables, ajustes razonables
accord	conceder, otorgar
accordance [in ... with]	en conformidad con, de acuerdo a
according to the law	de acuerdo con la ley
accordion gate	puerta plegable
account	cuenta
account for [children, for example] [during or after an earthquake]	llevar cuenta de [los niños], dar cuenta de [los niños], dar razón de [los niños], responder por [los niños]
accounting	contabilidad, contaduría
accredited school	escuela acreditada
accrual	acumulación
accrue	acumular
accrued benefits	beneficios acumulados
accumulative [months]	[meses] acumulativo[s]
accurate	preciso, exacto
achieve	lograr; alcanzar; cumplir
acid alcohol resistant mycobacterium	bacilo ácido-alcohol resistente micótico
acid phosphatase	fosfatasa ácida
acknowledge	admitir, reconocer; acusar recibo
acknowledge receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo
acknowledgement	confirmación, reconocimiento
acquire	adquirir; obtener; conseguir
Acquired Immunodeficiency Syndrome	síndrome de inmunodeficiencia adquirida

acquittal	absolución
act	acto, hecho
Act [related to law]	Decreto, ley, acta [Social Security Act: Ley de Seguro Social]
acting [director]	[director] suplente
acting on behalf	en representación de
active duty [on ... ]	[se encuentra] activo en el servicio militar
activities	actividades
activities of daily life	actividades de la vida [diaria] humana
actual	efectivo, actual, real
actual business expenses	gastos verdaderos de{l} negocio
acute care	cuidado para enfermedades graves de corta duración; cuidado intensivo
acute care [ ... health clinic]	[clínica para la salud que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]
acute care [ ... hospital]	[hospital que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]
address [in an effort to ... (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños]; para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]
adequate care	cuidado adecuado
adequate compensation	compensación debida
adequate consideration	consideración adecuada
adequate notice	aviso adecuado, notificación adecuada
adhesive plastic sheeting	capa adhesiva de plástico
adjourn	concluir, suspender, clausurar [la sesión]; levantar, cerrar, terminar [la sesión]
adjudicator [disability ... ]	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad
adjustment	ajuste, arreglo
Administrative Adjudications Division [*has been officially renamed "State Hearings Division (SHD)" but we still see it referred to mainly as AAD]	División de Audiencias Administrativas
administrative disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación administrativa
Administrative Disqualification Hearing	audiencia administrativa de descalificación
administrative disqualification hearing waiver	renuncia a una audiencia administrativa de descalificación
administrative error	error de oficina, error administrativo
administrative hearing	audiencia administrativa
Administrative Law Judge	juez de leyes administrativas
admissible	aceptable, admisible
admission	admisión
admonition	advertencia
adopted child [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado; hijo por adoptar
adopted decision	decisión adoptada
adoptee [after adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado, adulto adoptado, persona adoptada
adoptee [before adoption]	niño que se va a adoptar, niño por adoptar
adopting parent [before adoption]	padre/madre que va a adoptar; padre/madre que adopta; padre/madre adoptante

adoption agency	agencia de adopciones [private only], oficina de adopciones [if it's governmental or if you don't know whether it's public or private], also "oficina encargada de la adopción"
adoption assistance payment	pago de asistencia por adopción
Adoption Assistance Program	Programa de Asistencia para Adopciones
adoption petition	petición para adopción
adoption placement agreement	convenio de colocación para adopción
adoption proceeding	trámite de adopción
Adoption Service Provider	proveedor de servicios de adopción
Adoption Systems Unit	Unidad de Sistemas Relacionados a la Adopción
adoptive parent [after the adoption]	padre/madre adoptivo
adoptive placement	colocación en adopción, colocación para el propósito de adopción
adult adoptee [*adopted in his or her childhood - this is how an adoption form may refer to the "grown-up adopted child" that wants to learn about his or her biological parents.]	adulto adoptado
Adult Aid Programs	programas de asistencia para adultos
Adult Basic Education	Educación Básica para Adultos
adult caretaker relative	adulto encargado del cuidado continuo de un familiar
adult day care center	centro de cuidado para adultos durante el día
Adult Day Care Facility	establecimiento que ofrece cuidado para adultos durante el día
Adult Protective Services	Servicios para la Protección de Adultos
adult relative	familiar adulto
Adult Residential Facility	establecimiento residencial para adultos
adult residential homes	hogares residenciales para adultos
advance filing	reclamación por adelantado; solicitud por adelantado
advance payment	pago adelantado
Advanced Earned Income Credit	crédito por adelantado sobre ingresos ganados
adverse claim	reclamación adversa; solicitud adversa
adverse parental background	antecedentes desfavorables de los padres
advisor	consejero, asesor, orientador
advisory panel	grupo de consultantes
advocacy	abogacía, intercesión, representación
Advocacy Group	Grupos de Presión, Intercesión, Apoyo
advocate	defensor; abogar por
AFDC Information and Measurement Branch	Oficina de Información y Tabulación en relación al Programa de AFDC
affidavit	declaración jurada, afidávit
affiliation	afiliación, asociación
Affirmative Action	Acción Afirmativa
affirmative misstatement	declaración falsa
affix [to ... the notarial seal]	poner el sello de notario
afford	poder pagar, tener recursos para
aforementioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
aforesaid	antes mencionado, mencionado anteriormente
aforethought	deliberado, premeditado

age-appropriate [use of language is ... ]	apropiado para la edad {en cuestión} [seen within a medical document: uso de lenguaje apropiado para su edad
aged	[persona] de edad avanzada, anciano
Aged, Blind and Disabled-Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos debido a su edad avanzada, ceguera o discapacidad [Medi-Cal]
agency	oficina [usually governmental]; agencia [usually private]; [private] adoption agency - agencia de adopciones; [*See "Health and Welfare Agency"]
agency adoption	adopción a través de una oficina/agencia
agenda	orden del día, programa
aggravating circumstances	circunstancias agravantes
Agnos Child Support Standards Act	Decreto de Agnos sobre las Normas de Mantenimiento de Hijos
agree [to agree to or with....]	estar de acuerdo con, consentir a, convenir en
agreement	acuerdo, convenio, pacto
aid	asistencia, ayuda
aid[ing] and abet[ting]	ayudar e incitar
aid and advice to appellant	ayuda y consejo al apelante
Aid Paid Pending	asistencia que se continúa pagando hasta que se lleva a cabo una audiencia administrativa; asistencia pagada pendiente a la audiencia
Aid Paid Pending Decision	asistencia que se paga hasta que se emite la decisión [si el juez de leyes administrativas no puede dar su decisión al final de la audiencia]
aid payment	pago de asistencia
Aid to Families with Dependent Children	Asistencia para Familias con Niños Necesitados
Aid to Families with Dependent Children - Family Group	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Grupo Familiar
Aid to Families with Dependent Children - Foster Care	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Cuidado de Crianza Temporal
Aid to Families with Dependent Children - Unemployed Parent (*English may also appear with just "Unemployed" or "Unemployment")	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Padre/Madre; Desempleado
Aid to the Blind	asistencia para las personas ciegas
aided	que recibe asistencia o ayuda
alanine aminotransferase	transaminasa glutámica pirúvica
Alaskan native	indio (indígena) de Alaska
Alcoholic Rehabilitation and Treatment Center	centro de tratamiento y rehabilitación para alcohólicos
alias	nombre supuesto, alias
alibi	coartada
alien	inmigrante
alien registration card	tarjeta de residente legal; mica
alien sponsored statement of facts regarding income and resources	declaración de hechos del extranjero patrocinado con respecto a ingresos y recursos
alien status [also, "immigration status"]	situación migratoria
alimony	pensión por separación o divorcio, pensión alimenticia; pensión conyugal
alkaline phosphatase	fosfatasa alcalina
All County Letter	carta circular a todos los condados

all terrain vehicle [also called an “off-road vehicle”]	vehículo que se puede usar en cualquier tipo de terreno
allegations	alegaciones, afirmaciones
alleged	alegado, supuesto
alleged father	persona que se alega es el padre
allergies	alergias
alleviate	aliviar, mitigar
allocation	asignación
allotment of food stamps	asignación {mensual} de estampillas para comida
allowable deductions	deducciones permitidas
allowable expenses	gastos permitidos
allowance	asignación, deducción, pago
also known as	también conocido como, alias
alternate county teen parent program [*a county alternative to the Cal-Learn Program]	programa alternativo ofrecido por el condado para padres adolescentes
alternate decision	decisión alternativa
alternative payment program	programa de pagos alternativos
Alternative Payment Program	Programa de Pagos Alternativos
Alternative Work Experience	experiencia alternativa de trabajo
ambulatory status	condición [de una persona] en relación a si puede caminar o no
amend	enmendar, rectificar, corregir; modificar, cambiar
amendment	enmienda. rectificación, corrección; cambio, modificación
American Heart Association	Asociación Americana Relacionada a las Enfermedades del Corazón
American Indian (Native American)	indio (indígena) de los Estados Unidos de América
American Red Cross	Cruz Roja Americana
American Sign Language	idioma americano de señas
American Society of Anesthesiologists [rating (or) classification] [The ASA has developed a system of classifying the relative surgery risk of patients by assigning the Roman numerals I - V]	[ASA is not written out; just the acronym together with the appropriate Roman numeral is used after the heading “Riesgo quirúrgico”]
Americans with Disabilities Act	Decreto sobre los Estadounidenses con Discapacidades
ammunition	munición, municiones
amnesty	amnistía, indulto
ancillary expenses	gastos suplementarios
annual report of earnings	informe anual de ganancias
annuity	pensión, pensión anual
annulment	anulación, cancelación
anteroposterior	anteroposterior
anteverted [anteverted uterus]	anteroversiflexión [útero en AVF]
antibodies [to the probative causative agent of AIDS]	anticuerpos [contra el agente que, según se ha probado, causa el SIDA]
aortic arch	cayado aórtico
apartment	apartamento
appeal	apelación; apelar
Appeals Unit	Oficina de Apelaciones
appear [in court, for example]	comparecer, presentarse

appearance [in court, for example]	comparecencia
appellant	apelante, demandante
appellee	demandado
appliances	aparatos domésticos
applicant	solicitante
application booklet	folleto de solicitud
application of law	aplicación de la ley
application process	proceso o tramitación de la solicitud
apply	solicitar [beneficios]; aplicar [la ley]
appoint	nombrar, designar
appraisal	avalúo, valoración; evaluación [WTW]
appraisal value	valor de avalúo; valor de evaluación
apprehend	arrestar, aprehender
apprise	informar, dar aviso
appropriation [acquisition]	adquisición
approximate fair market value	aproximado valor justo en el mercado
Area Board	directiva regional
area code	área
area general hospital [usually there is a number after "area" for example, "Area #2 General Hospital"]	hospital general de zona
arraignment	lectura de las acusaciones o cargos, denuncia
arrearages	pagos atrasados, atrasos, {pagos por} deudas atrasadas
arrest	detención, arresto; detener, arrestar
Arrival-Departure Card	Tarjeta de Entrada y Salida
arson	incendio intencional
arteriosclerotic cardiovascular disease	cardioangio esclerosis
artificial	artificial, postizo
arts and crafts	proyectos de arte y trabajos manuales, proyectos de arte y manualidades
as agreed	de la manera en que se ha convenido, de la manera en que se acordó
as of	a partir de, empezando en, comenzando en
as otherwise eligible	siempre que permanezca elegible
aside [to set ... ]	cancelar [una orden por ejemplo]
aspartate aminotransferase	transaminasa glutámica oxaloacética
aspirin (acetylsalicylic acid)	aspirina (ácido acetilsalicílico) [*Spanish uses the same acronym as English]
assault	asaltar, agredir; asalto, agresión
assault and battery	asalto y agresión
assault with a deadly weapon	asalto con {un} arma mortal
Assembly Bill	iniciativa de ley de la Asamblea Estatal, proyecto de ley de la Asamblea Estatal
assert	afirmar
assess [to ... a penalty/fine], [to ... damages]	tasar; evaluar; imponer; fijar; repartir; [imponer una sanción/multa] [fijar daños y perjuicios]; determinar el valor
assessed value	valor de tasación oficial

assessment	tasación, evaluación; estudio [WTW]; determinación del valor
assessment counselor	consejero de evaluación
assessor	asesor; tasador; imponentor; repartidor
Asset Match System	sistema de verificación de bienes
assets [in general] assets [ as opposed to "liabilities"] [current assets] [long-term assets]	bienes activo{s}, activo{s} circulante{s}, activo{s} fijo{s}
assign	asignar, nombrar, ceder
assign child support rights (in order to get TANF)	transferir el derecho a recibir mantenimiento de hijos
assignee	cesionario, apoderado
assignment	asignación, actividad [WTW]; transferencia [CS]
assignment of support rights	transferencia del derecho a mantenimiento
assignment of wages and earnings	transferencia de salario y otros ingresos
assistance dog [general term for all of the following] guide dog [for the blind] signal dog [for the deaf] service dog [for the disabled]	perro de asistencia, perro guía, perro de señales, perro de servicios
Assistance Dog Special Allowance Program	Programa de Asignaciones Especiales para Perros de Asistencia
Assistance Unit	unidad de asistencia
assistant chief counsel	jefe auxiliar de abogados
assistant provider	proveedor ayudante
assistive device	aparato auxiliar
Associate Director	Director Adjunto
Associate of Arts [degree]	título de una universidad de dos años
asthma	asma
asylee	asilado
asylum [to grant ... to someone]	asilo [otorgarle el asilo a alguien]
At Risk Child Care Program	Programa de Cuidado de Niños para Familias que Corren el Riesgo de Dependere de la Asistencia Pública
attach	adjuntar
attach [a salary or property]	retener, embargar [un salario o una propiedad por ejemplo]
attached hereto	adjunto a la presente
attachment of wages	embargo de sueldo
attachment[s], [the form and all its attachments]	anexo[s], [el formulario y todos los documentos adjuntos al mismo]
attempted felony	intento de cometer un delito mayor [*try to use the verbal form - intentar cometer un delito mayor]
attempted murder, robbery, etc.	intento de asesinato, robo, etc.
attend	asistir, presentarse
attendance	asistencia, comparecencia
attendance report	reporte de asistencia
attendant care	cuidado por parte de ayudantes
attendant payments	pagos al cuidador/ proveedor [IHSS]
Attention Deficit Disorder	Déficit de Atención, Desorden de Atención Disminuida
Attention Deficit Hyperactivity Disorder [sometimes has a hyphen: Attention Deficit-Hyperactivity Disorder]	Desorden de Hiperactividad y Déficit de Atención

attest	dar fe [de], atestiguar, afirmar, deponer; certificar, testificar; [intransitive] dar testimonio, testificar
Attorney General	procurador general
attorney-client privilege	secreto profesional [por ejemplo: la información que usted da al fiscal del distrito no se considera confidencial bajo el secreto profesional"]
attributable	atribuible, atribuida
audit	verificación contable
authentic	auténtico, legítimo
authority	autoridad, fundamento
Authorization Document	documento de autorización [FS]
Authorization to Participate	autorización para participar [FS]
authorized capacity	capacidad autorizada
Authorized Representative	representante autorizado
automated teller machine	cajero automático (ATM)
automatic enrollment	inscripción automática
Autonomous University of Baja California	Universidad Autónoma de Baja California
Autonomous University of Guadalajara	Universidad Autónoma de Guadalajara
auxiliary of the armed forces	tropas auxiliares de las fuerzas armadas
availability of funds	disponibilidad de fondos; fondos disponibles
average	promedio, término medio [*nouns] ordinario, normal [*adjectives]
average grade [for example, a "C" average]	calificaciones con un promedio de ["C" por ejemplo]
averaged [how much time you ...spending at your home]	por término medio, ¿cuánto tiempo pasaba en su casa? [OR] ¿cuál es el promedio de tiempo que pasaba en casa?"
award [court ... ]	indemnización, cantidad [ordenada por la corte]
award letter	carta de notificación de beneficios
[at the rate of 1 mg./Kg. of] body weight	[a razón de 1 mg./Kg.] bolo

## B

babysitter [or "babysitter/nanny"]	niñera [also put in italics and in parentheses whatever English word(s) is/are used]
back cash aid	asistencia monetaria retroactiva
back food stamps	estampillas para comida retroactivas
back pay	pagos atrasados {recibidos}
back up childcare	cuidado infantil alterno
background	antecedentes
background check [criminal record ... ]	revisión de antecedentes [revisión de los antecedentes penales]
bail [bond]	fianza
bailiff	alguacil
balance	saldo, balance
balance due	saldo vencido
bank account	cuenta bancaria
bank book	libreta de banco
baptismal certificate	acta de bautismo, acta de bautizo, fe de bautismo, fe de bautizo certificado de bautismo, certificado de bautizo
Bar Association	Colegio de Abogados

barbecue and accessories	parilla para asar y sus accesorios
Basic Education Services	servicios educativos básicos [WTW]
Basic Need Standard	estándar/ criterio de necesidades básicas
Basic Standard of Adequate Care	estándar/ criterio básico de cuidado adecuado
basis	base, fundamento
basis of deprivation	base de privación, base de carencia, base de pérdida
battered [wife, child, etc.]	maltratado
batteries [ ... for your hearing aid]	pilas [para su aparato auditivo]
battery [sexual ... ] [assault and ... ]	agresión [agresión sexual] [asalto y agresión]
be advised	darse por enterado
became sexually active	inicio de vida sexual [activa]
because of, due to, with	a expensas de
become effective	entrar en vigor
bedrails [full-length ... ]	barandales [de seguridad] para la cama, barandales [de seguridad] que cubren todo lo largo de la cama
bedside drawer or cabinet	mesita con cajones al lado de la cama, buró, cómoda
beeper	localizador, beeper
behalf [on of]	a favor de, a nombre de, en nombre de, por
below	a continuación, abajo, en la parte de abajo
bending	inclinarse, doblarse, agacharse [DED]
beneficiary	beneficiario
Beneficiary Billing Unit	Unidad de Cobros al Beneficiario
benefit estimate	cálculo, estimado, presupuesto de beneficio
Benefits Identification Card	tarjeta de identificación de beneficios [Medi-Cal]
best interest of [to be in the]	[ser] de óptimo beneficio para, [ser] lo mejor para, [ser] para el bienestar de
best of my ability and knowledge [to the]	según mi leal saber y entender
bias	predisposición, favoritismo
bifurcate [a hearing]	dividir [una audiencia] en dos partes
bill	iniciativa de ley; cuenta, cobro
Bill of Rights	Declaración de Derechos
billing address	dirección para recibir cobros; dirección a donde se mandan los pagos [*The translator will have to go by the context of the English and decide whether “billing address” refers to the address where a person receives bills or the address to which payment of those bills is to be sent.]
billing [Medi-Cal]	cobros [cobros relacionados con Medi-Cal]
billing statement	cuenta de cobro, factura
binding	compromiso; que hace algo obligatorio
biological chemist	químico biólogo
biopsy	biopsia
birth certificate	acta de nacimiento, certificado de nacimiento, partida de nacimiento, fe de nacimiento
birth complications	complicaciones al nacer
birth control [ ... supplies]	control de la natalidad; anticonceptivos
birth relatives [or “blood relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos
birthmark	marca de nacimiento
blanket	manta, cobija, cobertor
block grant	subvención global

blood chemistry	química sanguínea
blood disorder	trastorno de la sangre, anomalía en la sangre
blood glucose meter	aparato para medir el nivel del azúcar en la sangre
blood pressure, arterial blood pressure	tensión arterial, presión arterial
blood relatives [or "birth relatives"]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos
blood urea nitrogen	nitrógeno uréico de la sangre
board	directiva, consejo, junta {directiva}, mesa {directiva}
board and care	hospedaje y cuidado
board and care facility	establecimiento de hospedaje y cuidado
board and care home	hogar que proporciona hospedaje y cuidado
Board of Directors	junta directiva
Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos
Board of Supervisors	Consejo de Supervisores
boarder	huésped
boarding homes and institutions	casas e instituciones de hospedaje y cuidado
boarding house	casa de huéspedes
boat	barca, lancha
bodies of water	extensiones de agua
bolt [to ... to wall studs]	fijar a [los soportes de madera dentro de las paredes]
bona fide	auténtico, legítimo, de buena fe, genuino
bond [bail ... ]	fianza
bond [governmental, mutual, stocks and ... ]	bono
bond [from a surety company]	garantía [de una compañía de seguridad]
bond [savings ... ]	bono de ahorros
bone marrow transplant	transplante de médula
bonus	bonificación; "cantidad adicional de Cal-Learn" [for a Cal-Learn bonus]
bonus value	valor de bonificación [SSI, FS]
bookcase	estante para libros
bookkeeper	tenedor de libros
bookkeeping	teneduría [de libros]
booster seat [children's]	asiento elevado [para niños] (conocido en inglés como "booster seat")
bottle	frasco
bottle [baby's]	biberón, botella
bowel and bladder care [to provide]	[asistir en] la limpieza de evacuaciones intestinales y de la vejiga [IHSS]
box [check this ... ]	casilla [marque esta casilla]
brief	escrito, informe, resumen {legal}
bring your account current	poner su cuenta al día
broad public input	opiniones diversas del público
broker	corredor
budget computation	cálculo del presupuesto
budget summary	resumen del presupuesto
bulletin board [community][*may be a physical location OR on the internet]	sitio donde se colocan anuncios [comunitarios] fuente de anuncios [comunitarios] (bulletin board)
burden of proof	obligación de probar
Bureau of Child Support Enforcement	Oficina para el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos

Bureau of Family Support Operations	Oficina de Operaciones para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
Bureau of Indian Affairs	Oficina de Asuntos Relacionados con los Indios (Indígenas) de los Estados Unidos de América
burial space [or “burial plot”]	lugar para la sepultura, lote para entierro
burial trust	fideicomiso para entierro
burial/funeral arrangements	arreglos para entierro/funeral
Business and Professions Code	Código de Negocios y Profesiones
business days	días de trabajo, días hábiles
business expenses	gastos de{ } negocio
business hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
by	“a más tardar {para} el” [followed by a specific day or date that is stated in Spanish] OR “a más tardar en” [followed by a blank space where the date will be put in English] OR “para el”
by mouth [in reference to how medication is taken]	via oral
bylaws	estatutos, escritura constitutiva

## C

cabinet	gabinete, armario
Cal-Learn (a California educational program for teenage parents that receive cash aid)	Cal-Learn (un programa de California para la educación de los padres adolescentes que reciben asistencia monetaria)
calendar days	días consecutivos, días corridos
calendar year	año civil
Calendaring Unit	Oficina de Programación de Audiencias
California Administrative Code	Código Administrativo de California
California Alternative Assistance Program	Programa de Asistencia Alternativa de California
California Assistance Program for Immigrants	Programa de California de Asistencia para Inmigrantes
California Child Abuse Reporting Law	Ley de California sobre el Deber de Reportar el Abuso de Niños
California Children’s Services	Servicios de California para Niños
California Code of Regulations	Código de Ordenamientos de California
California County District Attorney FSDs	las FSD de la Oficina del Fiscal del Distrito en los Condados de California
California court of record	corte establecida en California
California Dental Assistance Program	Programa de Asistencia Dental de California
California Department of Aging	Departamento de California para Personas de Edad Avanzada
California Department of Child Support Services	Departamento de Servicios de Mantenimiento de Hijos de California
California Department of Education	Departamento de Educación de California
California Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud de California
California Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales de California
California Education and Training Act	Decreto de California sobre la Educación y Entrenamiento
California Family Code	Código de California sobre Familias

California Food Assistance Program work rule	regla relacionada al trabajo del Programa de California para la Asistencia Alimentaria [*after saying all that the first time it appears in a document, you can just say: "regla de CFAP relacionada al trabajo"]
California Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad de California
California Intercountry Adoption Program	Programa de California para la Adopción de Niños Extranjeros
California Kids Connection Program	Programa de California para el Enlace de los Niños
California Medical Assistance Program	Programa de Asistencia Médica de California
California Parent Locator Service	Servicio de California para la Localización de Padres
California Public Records Act	Decreto de California sobre Registros Públicos
California Relay Service	Servicios de Retransmisión de Telecomunicaciones de California
California State Children's Trust Fund	Fondo en Fideicomiso para los Niños del Estado de California
California [State] Legislature	Legislatura [del Estado] de California Congreso [del Estado] de California
California Temporary Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal de California
California Work Opportunity and Responsibility to Kids [Program]	Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños
California Work Pays Demonstration Project	Proyecto de Demostración de California del Programa de El Trabajar Le Beneficia
California Youth Authority	Departamento de la Autoridad a Cargo de los Jóvenes de California
call toll-free	llamar gratuitamente
CalWORKs Implementation Guidelines	Normas para la Implementación de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños)
CalWORKs Unemployed Parent Program	Programa de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños) para Padres Desempleados
camper	vehículo de remolque para acampar
cancelled check	cheque cobrado
cancer [breast ... ] [cervical ... ]	cáncer [de los senos], cáncer [de la cerviz]
canopy	pabellón
capability	capacidad, posibilidad
capable (to be)	ser capaz, tener la habilidad
capacity [licensed ... ]	cupo [cupo máximo que la licencia permite]
capitation	cantidad fija por persona (para todos)
cardholder	titular de la tarjeta, derechohabiente
cardio-thoracic ratio	índice cardio-torácico
cardiopulmonary resuscitation	resucitación cardiopulmonar
care home [licensed... ]	residencia autorizada [con licencia] para cuidado
care of [in]	a cargo de
career advancement	avance profesional
career exploration day	feria para la exploración de carreras
caregiver	proveedor de cuidado
caretaker	persona encargada del cuidado continuo de alguien
caretaker relative	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
carjacking	robo de vehículo a mano armada o con violencia

carpool	grupo de personas que viajan juntas en el mismo vehículo; transporte compartido
case administrator	trabajador encargado del caso
Case Management Information and Payroll System	sistema de información sobre la administración de casos y de la nómina de salarios, información sobre la administración de casos y sistema relacionado con la nómina de salarios
case management services	servicios para la administración de casos
case manager	trabajador encargado del caso
case record	expediente del caso
caseworker	trabajador encargado del caso
cash aid	asistencia monetaria
cash aid General Assistance Program [*as opposed to the other type of aid provided by the GA Program which is "in-kind" rather than cash]	asistencia monetaria a través del Programa de Asistencia General del condado
Cash Assistance Program for Immigrants	Programa de Asistencia Monetaria para Inmigrantes
cash grant	pago {mensual}
cash [noun]	dinero en efectivo
cash [to ... a check]	cambiar [un cheque], cobrar [un cheque]
cash refund	reembolso en efectivo, reembolso monetario
cash surrender value	valor en efectivo, valor de rescate (de póliza de seguro)
cash value	valor en efectivo
cash wages	suelo en efectivo, pago en efectivo, salario en efectivo
cash-based Medi-Cal	Medi-Cal basado en la asistencia monetaria
cashier's check	cheque de caja
casts [seen in clinical reports like microscopic sediment tests]	cilindros
casual income	ingresos transitorios, casuales
casualty	accidente, pérdida
catastrophic illness	enfermedad catastrófica
catheter	catéter, bolsa para la orina, sonda
CDSS Adoptions Branch District Office	Oficina de Distrito Correspondiente a la Oficina Central de Adopciones del CDSS
ceiling	máximo {permitido}, límite
Center for Disease Control	Centro para el Control de Enfermedades
Central Fingerprint Unit	Oficina Central de Huellas Digitales
Central Operations Bureau	Oficina Central de Operaciones
centralized child support payment and disbursement unit [lower case because it doesn't exist yet]	oficina central de pagos y distribución de mantenimiento de hijos
cerebral palsy	parálisis cerebral
cerebrovascular accident	accidente vascular cerebral
cerebrovascular disease	enfermedad vascular cerebral
certificate	certificado, acta, fe
certificate of deposit	título de inversión a plazo fijo (certificate of deposit-CD) [*always put the English after the Spanish in parentheses and italics]
certification	certificación [WIN]
certification period	período de certificación [FS]

certified license pending home	hogar certificado con licencia pendiente
certify	certificar, hacer constar, dar fe
challenge	cuestionar, debatir, disputar, desafío, reto
character reference	persona que puede dar referencia sobre el carácter moral de otra persona
charge account	cuenta de crédito
charged against you	cargado contra Ud.
check [verb]	verificar, cotejar, comprobar
check stub	talón de cheque; talonario
checking account	cuenta de cheques
checklist	lista de verificación, revisión
checkout stand	caja de pago
chemotherapy	quimioterapia
chicken pox	varicela
Chief Administrative Law Judge	jefe de jueces de leyes administrativas
chief counsel	jefe de abogados
chief executive officer	oficial ejecutivo principal
Chief Referee [*obsolete - See "Chief Administrative Law Judge"]	jefe de árbitros
child	niño, menor de edad, hijo
child abuse	abuso de niños, maltrato de niños
Child Abuse Central Index [of California ] [*also known as "Child Abuse Index", "Child Abuse Index of California", etc.]	Lista Central [de California] de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*Only use "de California" if the English says "California"]
Child Abuse Index Check	Revisión de la Lista Central de California de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*per Program, delete "de California" - Only use "de California" if the English says "California"]
Child Abuse Registry	Registro de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños
child care	cuidado de niños
Child Care Act	Decreto sobre el Cuidado de Niños
Child Care Advocate Program	Programa en Defensa del Cuidado de Niños
Child Care and Development Block Grant	Subvención Global para el Cuidado y Desarrollo de los Niños
child care center	guardería infantil
child care cost	costo del cuidado de niños
child care expenses	gastos por cuidado de niños
child care facility	establecimiento para el cuidado de niños, guardería infantil
child care income disregard	deducción en los ingresos por el cuidado de niños
Child Care Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado de niños
Child Care Provider	proveedor de cuidado de niños
Child Care Resource and Referral Program	Programa de Recursos e Información sobre el Cuidado de Niños
Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	[Sistema del] Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños
child day care facility	guardería infantil
child day care services	servicios de cuidado de niños
child development/early childhood education	desarrollo infantil/educación temprana

Child Health and Disability Prevention [Program]	[Programa para la] Salud y Prevención de Discapacidades en los Niños y Adolescentes
child protective agency	oficina para la protección de niños
Child Protective Services	Servicios para la Protección de Niños
child safety seat	asiento de seguridad para los niños cuando se encuentran en un vehículo motorizado
child support	mantenimiento de hijos; sostenimiento para hijos; manutención [de hijos]
child support collection	cobro de mantenimiento de hijos
Child Support Enforcement Program	Programa de Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos
Child Support Program Assistance Bureau	Oficina de Asistencia del Programa de Mantenimiento de Hijos
Child Support Program Improvement Bureau	Oficina para el Mejoramiento del Programa de Mantenimiento de Hijos
Child Welfare Services [Program]	[Programa de] Servicios para el Bienestar de los Niños
child-proof [safety cover]	[cubierta de seguridad] a prueba de niños
child/spousal and medical support	mantenimiento de hijos/esposa(o) y mantenimiento en relación al cuidado de la salud
child/spousal support	mantenimiento de hijos/esposa(o), mantenimiento de hijos/pensión por divorcio o separación
childcare children, child care children,	niños bajo cuidado
Children's Council	Consejo Para Los Niños
Children's Medical Services Branch	Oficina de Servicios Médicos para Niños
Children's Services Operations Bureau	Oficina de Operaciones para Servicios a los Niños
Chore Services	servicios de casa
chron file	minutario
Chronic Fatigue Immune Dysfunction Syndrome [*Outside the U.S., it is also known as Myalgic Encephalomyelitis - ME] [*formerly known as Chronic Epstein-Barr Virus -CEBV]	síndrome de fatiga crónica/encefalomielitis miálgica
chronic obstructive lung disease	enfermedad pulmonar obstructiva crónica
chronic obstructive pulmonary disease	enfermedad pulmonar obstructiva crónica
citation	citación, citatorio
citizenship	ciudadanía, nacionalidad
Civil Rights Bureau	Oficina de Derechos Civiles
civil rights coordinator	coordinador de derechos civiles
Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services [a program for ex-military personnel and their dependents and/or spouses who are not covered by the Veterans Program]	Programa de Salud para el Ex-personal Militar y Sus Familias
Claim Determination Worksheet for Claim A and Claim B OR [Claim A and Claim B Claim Determination Worksheet]	hoja de cálculos para determinar reclamos [A y B]
claim [form]	reclamo, reclamación, petición; solicitud, afirmar, reclamar
claim adjustment	ajuste de la reclamación; del reclamo
claim number	número de la reclamación; del reclamo
claim summary	resumen de (las) reclamaciones
claimant	reclamante

class action suit	demanda colectiva
cleaning solutions	productos para la limpieza
clearance [FBI ... ]	aprobación [aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones]
cleft palate	paladar partido
clerical error	error de oficina, error de escritura
click [on the link]	pulsar [el enlace]
click [here to return to the top of this page]	pulsar [aquí para volver a la parte superior de esta página]
client	persona que recibe servicios del Departamento, cliente
client advocate	defensor del cliente
close relationship	relación allegada, relación unida
closed period [*The person gets a lump sum check for a past disability]	período [de incapacidad] concluido [durante el cual un reclamante estuvo incapacitado en el pasado pero cuya incapacidad no continúa]
closing costs	gastos de escrituración
club foot	pie contrahecho
co-licensee	persona con licencia en asociación [CCL]
co-payment	copago
Coalition of California Welfare Rights Organizations	Coalición de Organizaciones de California para la Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública
code [doctor's code]	código, clave [clave del médico]
Code of Civil Procedure	Código de Procedimientos Civiles
Code of Federal Regulations	Código de Ordenamientos Federales
codefendant	codemandado
cohabitant	cohabitante, co-habitante
cohabitation	cohabitación, convivencia
coinsurance	coseguro
collateral	garantía, prenda, resguardo
collect information	reunir información
collect (to call collect)	llamar por cobrar
collectible	coachable
collecting system [of the kidneys]	sistema colector [de los riñones]
collection costs	costos de cobranza
collections	cobranzas
collections officer	funcionario de cobranzas
collective bargaining agreement	convenio de negociación colectiva
collective bargaining procedures	negociaciones colectivas de contrato
collector [welfare ... ]	cobrador [cobrador de bienestar público]
college	universidad (college)
color of law	See "under color of law"
commission	comisión, junta; comisión [de un notario]
Commission on Teacher Credentialing	Comisión para la Acreditación de Maestros
commissioner	comisionado
commit	cometer; consignar; internar [en un hospital o sanatorio]; comprometerse
commitment	compromiso

common-law marriage	matrimonio sin formalidades legales, unión libre, de ley común, unión libre
communal dining center/facility	comedor comunal, comedor común
communicable disease	enfermedad contagiosa
Community Care Facilities Act	Decreto sobre Establecimientos para el Cuidado en la Comunidad
Community Care Facility	establecimiento para el cuidado en la comunidad [CCL]
Community Care Licensing (CCL) Division	División de Licenciamiento para Ofrecer Cuidado en la Comunidad
community college	universidad de dos años (community college)
community interest	derecho a bienes comunes
community property	bienes comunes, propiedad en comun
Community Service/Work Experience Activities	actividades para la comunidad/actividades para adquirir experiencia trabajando en la comunidad
Community Services Block Grant	subvención global para servicios comunitarios
Community Spousal Resource Allowance	asignación de recursos al esposo(a) con quien se tiene bienes comunes [Medi-Cal]
Community Work Experience Program	Programa para Adquirir Experiencia Trabajando en la Comunidad
community-based organization	organización con base en la comunidad
companion appeal	apelación asociada
compensate	compensar, remunerar
competence	capacidad, competencia [mental]
complainant	demandante
complaint	demanda, queja
Complaints & Case Review Unit	Oficina de Quejas y Revisión de Casos
complete an application	llenar (o completar) una solicitud
complete blood count	biometría hemática
compliance	cumplimiento, acatamiento
compliance plan	plan de cumplimiento
comply [with]	cumplir [or “cumplir con”], acatar
compromise	concesión, convenio, acuerdo
compulsory	obligatorio, mandatorio
computation	cálculo, computación
computerized axial tomography [also known as “computed axial tomography”]	tomografía axial computarizada (TAC) [also known as “tomografía axial computada”]
computerized tomography [also known as “computed tomography”]	tomografía computarizada [also known as “tomografía computada”]
conceal	ocultar, encubrir
concerning	concerniente a, tocante a, sobre
concerns	preguntas, problemas; interés; preocupaciones, inquietudes
Concurrent Services Planning	planificación de servicios concurrentes
condition, situation	cuadro [ ... clínico] [ ... agudo]
conditional entrant	entrante condicional (inmigración)
conditional withdrawal	retirada condicional
congestive heart failure	insuficiencia cardíaca congestiva
congregate meals	comidas comunales
Congress [House of Representatives & Senate]	Congreso Federal

conjugal	conyugal, matrimonial
consecutive interpretation	interpretación consecutiva
consent	consentimiento, permiso; convenio
conservator	curador legal
constipation	estreñimiento
consultative exam	examen de consulta
consultative examination	examen consultivo [que la División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad (DED) solicita por separado]; examen de consulta
Consumer Price Index	índice de precios al consumidor
contempt	desacato (desobediencia)
contempt hearing	audiencia de desacato
contend	alegar, afirmar, disputar
contest	contender, disputar, oponer, contestar [una demanda]
contingency plans	planes de previsión
continuance [of a hearing]	aplazamiento [de una audiencia], continuación [de una audiencia]
continue [a hearing]	aplazar [una audiencia], continuar [una audiencia]
continued absence equitable	ausencia continuada
continued hearing	audiencia continuada
contraceptive	anticonceptivo
Contract with America Advancement Act of 1996	Decreto de 1996 para Promover el Progreso Relacionado al Contrato con América
contracting rural county	condado rural que contrata con el estado para servicios médicos
contractor [independent ... ]	contratista [contratista independiente]
contrast medium	medio de contraste
contribution	contribución, donación
control [seen in blood tests, a control reading is sometimes given to be compared to a patient's abnormal reading]	testigo
controlled substances	su{b}stancias controladas
controversy	controversia, disputa
convalescent	convaleciente
convalescent home [*this term is now obsolete having been replaced by "skilled nursing facility"]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
convenience (for your convenience)	para mejor servirle, para su comodidad
convey	transferir, traspasar, expresar
convict	condenar, convicto
convicted drug felon	criminal convicto por drogas
conviction	condena
Cooperative Agency Resources for Education	Recursos para la Educación Provenientes de Oficinas Cooperativas
cooperative placement	colocación colaborativa
copy [to chron file] [equivalent to our "cc" or "c" at the bottom of a letter, indicating who else gets a copy]	con copia para [minutario]
copyright[ed]	protegido por los derechos de autor
coroner	médico forense, pesquisidor que investiga la causa de un fallecimiento
corporal punishment	castigo físico

corporation	corporación, compañía
cost avoidance	evasión del costo [Medi-Cal]
cost of living	costo de vida
cost of living adjustment	ajuste con respecto al costo de vida
council	consejo, junta [in general]; concejo, ayuntamiento [municipal level or above only (such as a “town council”)]
councilman	concejale del ayuntamiento, regidor
counsel	consejo, asesor [legal]; aconsejar
counseling	asesoramiento [legal por ej.], orientación [sobre empleos por ej.], consulta [médica, psicológica, etc.]
counseling services	servicios de orientación
counselor	consejero
countable income	ingresos contables
counter-clockwise	en sentido contrario al de las manecillas del reloj
county	condado
County Board of Supervisors	Consejo de Supervisores del Condado
County Clerk	actuuario del condado
County Department of Public Social Services	Departamento de Servicios Sociales Públicos del Condado
county facilities [medical]	establecimientos [médicos] del condado
County Medical Services Program [also sometimes referred to as “State CMSP” or “State-Run CMSP”]	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el estado
County Mental Health Department	Departamento del Condado para la Salud Mental
County Position Statement	declaración de posición del condado
County Recorder	registrador del condado
County Representative	representante del condado
county seat	cabecera del condado
County Welfare Department	departamento de bienestar público del condado
county welfare office	oficina de bienestar público del condado
county’s child protective services agency	oficina del condado de servicios para la protección de niños
course, path[way], length, extension, span	trayecto
court award	cantidad ordenada por la corte
court commissioner	comisionado de la corte
court costs	costas judiciales
court hearing	audiencia en la corte
court judgment	fallo de corte; decisión del juzgado
court of competent jurisdiction	corte que tenga jurisdicción adecuada
court of law	corte, tribunal de derecho, tribunal de justicia
court order	orden de la corte/del tribunal
court process	proceso judicial
court trustee	fiduciario nombrado por la corte, persona nombrada por la corte para transmitir los bienes a otras o para dar determinada inversión a dichos bienes
courthouse	edificio de la corte
courtroom	sala de la corte
coverage	cobertura, extensión
coversheet	hoja de información

crafts	trabajos manuales
credit account (open, revolving, installment)	cuenta de crédito (abierta, rotativa, o de pagos en abonos)
credit reporting agency	oficina que informa sobre el crédito
credit union	unión de crédito
criminal charges	cargos penales
criminal prosecution	enjuiciamiento criminal
criminal record	antecedentes penales
criminal record exemption	exención relacionada con los* antecedentes penales [*usually uses “sus” instead of “los” as in “Hay que notificar a los padres si un empleado del establecimiento tiene una exención relacionada con sus antecedentes penales.”]
Criminal Record Statement (Lic 508)	Declaración de antecedentes penales
criteria	criterios, normas, requisitos
critical need	necesidad urgente
cross section [*also “slice” or “cut” - often related to CT scan]	corte
cross-over [Medicare and Medi-Cal] patient	paciente que tiene derecho a beneficios de Medicare y Medi-Cal [per PIAR]
crossroads, main crossroads	cruce de calles, cruce de calles principales
Cuban Refugee Assistance Program	Programa de Asistencia para Refugiados Cubanos
Cuban/Haitian Entrant Program	Programa para Entrantes Cubanos/Haitianos
current	actual, presente, vigente, en vigor
current market value	valor actual en el mercado
custodial parent	padre/madre que tiene la patria potestad (custodia)
custodian	persona que tiene custodia [de alguien o algo]; persona que tiene la patria potestad (custodia) de un menor
custody [physical ...]	patria potestad (custodia) tenencia y custodia, custodia física
Customer and Community Services Bureau [a bureau within CDCSS]	Oficina de Servicios para el Consumidor y la Comunidad

## D

daily living	vida diaria
damages	daños
database	base de datos, sistema computarizado de información (database)
Date Last Insured	última día en que un reclamante reúne los requisitos no médicos [para recibir beneficios de discapacidad provenientes del Seguro Social]
date of issue	fecha de emisión
date stamped	sellado con fecha de
day care	cuidado de niños {durante el día}
day care center	guardería infantil
day nursery	guardería infantil
deadline	fecha límite, fecha final
deaf	persona sorda
Deaf Access Assistance Program	Programa para Asistir a las Personas Sordas en el acceso a los Servicios

deaf-blind	persona sorda y ciega
deal [How have you dealt with this situation?]	enfrentarse con [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?]
débride	desbridar
debris	escombros, desechos, desperdicios [*For “garden debris” use “desechos” del jardín.” For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]
debt	deuda, obligación
declaration of mailing	declaración de envío
decline	negar[se], rehusar[se], no aceptar, rechazar
decree	decreto
deductible	deducible [adjective only], que se deduce; pago antes de recibir compensación de un seguro (deductible)
deed	escritura, título de propiedad
deed of trust	escritura de fideicomiso
deem	estimar, juzgar, considerar, dar por sentado, atribuir
deemed [income or property]	[bienes o ingresos] que se consideran; ingresos asignados; ingreso atribuido
deep tendon reflex[es]	reflejo[s] osteotendinoso[s]
defamatory	difamatorio, calumnioso
default	incumplimiento, falta de comparecencia
defendant	demandado, parte demandada
defer	aplazar, postergar, diferir
deferral	aplazamiento, postergación
deferred action status [a non-citizen]	[una persona no ciudadana en cuya situación se ha aplazado una acción]
deferred compensation	compensación aplazada voluntariamente para su inversión
deferred payment	pago que ha sido aplazado, pago que ha sido postergado, pago que ha sido diferido
defraud	defraudar, engañar
degree [academic ... ]	grado académico (degree)
delay [to ... the application process] [to ... a payment]	demorar la tramitación de una solicitud, retrasar el pago o el reembolso
delete	suprimir, borrar, quitar
delinquent [payment]	[pago] atrasado
deliver services	proporcionar servicios
Delivered to:	Presente [immediately before or after someone’s name in a letter, memo, document, etc.]
delivery [type of ... of a baby]	clase de parto; nacimiento
Delta Dental Plan	Plan Dental Delta
delusion [of grandeur, of persecution, etc.]	delirio [de grandeza, de persecución, etc.] idea delirante, ideación delirante
delusional [behavior]	[comportamiento] delirante
demand for repayment	demanda de reembolso; demanda de pago
demand letter	reclamación de pago
demote an employee	rebajar el puesto de un empleado
denial	negación
denial issue	asunto de negación
Dental Assistance Program, California	Programa de Asistencia Dental de California

Dental Board of Examiners	Directiva de Examinadores de Asuntos Dentales
dental provider	proveedor de servicios dentales
denture{s}	placa{s} {de dientes}, dentadura postiza
Department of Rehabilitation	Departamento de Rehabilitación
Department of Agriculture, United States	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
Department of Developmental Services	Departamento de Servicios para Personas con Discapacidades de Desarrollo
Department of Health and Human Services [FEDERAL]	Departamento de Salud y Servicios Humanos
Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud
Department of Housing and Community Development	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad
Department of Housing and Urban Development	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano
Department of Human Services	Departamento de Servicios Humanos
Department of Industrial Relations	Departamento de Relaciones Industriales
Department of Justice	Departamento de Justicia
[U.S.] Department of Labor	Departamento de Labor [de los Estados Unidos]
Department of Motor Vehicles	Departamento de Vehículos Motorizados
Department of Public Assistance	departamento de asistencia pública
Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales
dependent	persona al cargo de otra[s]; persona que depende de otra[s]
dependent care earned income disregard	deducción en los ingresos ganados por gastos de cuidado de personas al cargo de otra[s]
dependent care [income/expense] disregard	deducción [en los ingresos] por [gastos de] cuidado de personas al cargo de otra[s]
dependent child [in the Child Support context]	niño al cargo de la persona que tiene la patria potestad
dependent child [in the general	niño dependiente
dependent [for tax purposes only] context]	dependiente [*sólo se usa este término para fines de los impuestos]
dependent of the court	persona bajo la tutela de la corte
deposition	declaración
deprivation	privación [related to food, clothing, shelter or some other thing] carencia [can be related to lack of a parent] [or something else]
Deputy Clerk	subactuario
Deputy Director	subdirector
Deputy District Attorney	asistente del fiscal del distrito
designated	designado(a)
detach [here)	separar [separe aquí]
detriment	daño, perjuicio
develop	desarrollar, crear, elaborar
developmental delays	retrasos en el desarrollo
developmental disability	discapacidad de desarrollo
device	objeto, aparato, dispositivo, equipo
diagnosis	diagnóstico
diagnostic imaging [tests], radiology [exams]	[estudios] de gabinete
diagnostic indications	indicaciones diagnósticos
didn't keep appointment	no se presentó

diet pills	pastillas para perder peso
differential [need ]	diferencia [diferencia entre las necesidades]
diphtheria	difteria
diphtheria, tetanus, and pertussis {shot}	vacuna combinada contra la difteria, tétano*, y tos ferina [*could also be spelled “tétanos”]
direct child support	pagos directos para la manutención de hijos
director of professional careers	Dirección General de Profesiones
disability	incapacidad/discapacidad, invalidez
disability adjudicator	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad
Disability and Adult Programs Division	División del Programa de Incapacidad/Discapacidad y los Programas para Adultos
Disability Evaluation Division	División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad
Disability Insurance Benefits	beneficios del seguro contra incapacidad* [*or “incapacidad/discapacidad” depending on the context]
disability status	condición de incapacidad
disallowance	desaprobación
disaster and mass casualty plan	plan en caso de desastre y múltiples víctimas
Disaster Assistance Center	Centro de Asistencia para Víctimas de Desastres
Disaster Housing Program	Programa de Vivienda para Casos de Desastre
disaster response plan	plan sobre qué hacer en caso de un desastre
Disaster Response Services	Servicios de Asistencia en Caso de Desastre
discharge [an employee]	despedir [a un empleado]
discharge [from a hospital or a clinic]	dar de alta [de un hospital, sanatorio, clínica, etc.]
discharge [from military service]	separación [del servicio militar]
honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
disclose	divulgar [cuando quiere decir “poner al alcance del público en general”] compartir [con otros departamentos del gobierno por ejemplo]
disclose	revelar, compartir, proporcionar
disclosure authorization	autorización para compartir información
disclosure [of private information]	divulgación (OR) el compartir [de información privada] [*Use “divulgación” when you mean disclosing to the public in general and use “el compartir de información” when you mean disclosing information to other agencies]
disclosure statement	autorización para divulgar información [al público en general], autorización para compartir información [con otros departamentos del gobierno, por ejemplo]
discovery rights	su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte
discrepancies	diferencias, discrepancias
disenroll [from an insurance plan]	cancelar la inscripción [en un plan de seguro]
dismiss	descartar, desechar, despedir
display	presentación {visible} en la pantalla de una computadora
disposable income [or “disposable earnings”]	ingresos disponibles
disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación

disregard [earned income] [standard workexpense] [50% earned income disregard]	deducción [deducción por ingresos ganados] [deducción normal por gastos de trabajo] [deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225]
disregard incentive	pago de incentivo [CS]
disregard of the first \$50 of child support [also known as “\$50 child support disregard payment”]	pago de los primeros \$50 dólares de mantenimiento de hijos que no se cuenta [CS]
disregard payment	pago de incentivo [CS]
District Attorney	fiscal del distrito
district licensing office	oficina de licenciamiento a nivel del distrito {para ofrecer cuidado en la comunidad}
District Manager	administrador del distrito
district office	oficina de distrito, oficina al nivel del distrito, oficina distrital
diversion payment	pago del programa alternativo
diversion period	período de servicios alternativos [período durante el cual se reciben servicios alternativos en vez de pagos mensuales de asistencia monetaria]
diversion services	servicios alternativos [que se reciben para evitar la necesidad de recibir pagos mensuales de asistencia monetaria]
dividends	dividendos
Division of Children and Family Services	División de Servicios para Niños y Familias
Division of Labor Standards Enforcement	División de Cumplimiento de Normas de Trabajo
doctor-patient privilege [also known as “patient-physician privilege”]	secreto profesional médico
doing business as	ejercer bajo el nombre de, operar bajo el nombre de, realizar actividades comerciales bajo el nombre de
Dolac [a brand name for the generic ketorolac (an “NSAID”) which is not in our drug book]	Dolac
dollars [e.g. \$500]	\$500 - just use the \$. Do not write the word “dólares” unless it is necessary to clarify (“dollars” versus “pesos” for example).
domestic violence treatment	tratamiento relacionado a la violencia doméstica
dotted line	línea de puntos
down payment	pago inicial (enganche)
download [software, forms, etc.] downloading [of software, forms, etc.]	descargar, bajar, transferir [software, formularios, etc.] descarga [de software, formularios, etc.]
draw up [to ... a document]	extender [un documento]
drawing account	cuenta de adelantos
drill	ejercicio de preparación, ejercicio de práctica, ejercicio de entrenamiento [en caso de desastre o en caso de incendio, por ejemplo]; llevar a cabo ejercicios de preparación, llevar a cabo ejercicios de práctica, llevar a cabo ejercicios de entrenamiento
driver’s license	licencia de manejar
driveway	entrada para automóviles
drug felon	criminal por asuntos relacionados con las drogas
drunk driving	manejar bajo la influencia del alcohol
due consideration	compensación debida [AAD], deliberación debida

due process	proceso legal establecido
due [this amount is due on ]	[esta cantidad se tiene que pagar a más tardar en ]
duly	debidamente, correctamente
durable goods	mercancía, bienes durables
duress [usually “under duress”]	coacción [bajo coacción] [*Since this is not Turnerized, you may add “intimidación” in parentheses]
during	durante, en el transcurso de
duty worker [CCL has a daily duty worker available to answer general questions.]	empleado de turno

## E

ear infections	infecciones del oído
Early and Periodic Screening, Diagnostic, and Treatment [Program] [sometimes also appears as “Early and Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment”]	[Programa de] Evaluación Temprana y Periódica, Diagnosis, y Tratamiento
earned housing	vivienda a cambio de trabajo
earned income disregard [50% ... ]	deducción por ingresos ganados [deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225 disregard for disability-based income is subtracted.]
Earned Income (Tax) Credit	crédito (en los impuestos) por ingresos ganados
earnings	ingresos [ganados]
earnings assignment	transferencia de ingresos
earnings test	límite de ganancias
earnings withholding order	orden de retención de ingresos
Earthquake Preparedness Checklist	Lista de verificación sobre el estado de preparación en caso de terremoto
eating disorders	trastornos del comer, anormalidades en relación al comer
eating habits	hábitos de comer, hábitos en relación a las comidas
echocardiogram	ecocardiograma
educational loans	préstamos para la educación
effective	a partir de, empezando en, comenzando en
effective date	fecha en que [algo] entra en vigor; a partir de, empezando en, comenzando en
effort [in an ... to address (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]
elder and dependent adult abuse reporting law	ley sobre el deber de reportar el abuso de personas de edad avanzada y adultos dependientes
elderly	[adjective] de edad avanzada, anciano [noun] personas de edad avanzada, ancianos
elective courses	clases no requeridas, clases que no se requieren [pero que sí se pueden usar para completar su grado académico (degree)]
Elective State Disability Insurance	seguro opcional del Estado contra incapacidad

electrical outlet	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica
electrical stimulation	estimulación eléctrica
Electronic Benefits Transfer	transferencia electrónica de beneficios
Electronic Data Systems	Sistemas Electrónicos de Datos
electronic mail (e-mail)	correo electrónico
electronic transfer account (ETA)	cuenta de transferencia electrónica (ETA)
Eligibility and Assistance Standards	normas de elegibilidad y asistencia
Eligibility and Assistance Standards Manual	Manual de normas de elegibilidad y asistencia
Eligibility and Income Report	reporte de elegibilidad e ingresos
Eligibility Worker	trabajador de elegibilidad
eligible	que reúne los requisitos, que tiene derecho a, elegible
eligible [legal] non-citizen	persona no ciudadana que [está aquí legalmente y] reúne los requisitos
embezzlement	estafa
Emergency Approval to Operate	aprobación de emergencia para operar [un hogar de crianza temporal]
Emergency Assistance Program	Programa de Asistencia en Caso de Emergencia
Emergency Loan Program	Programa de Préstamos de Emergencia
Emergency Response Program	Programa para Responder a Emergencias
emergency shelter	alojamiento de emergencia
(employee) deferred compensation	compensación (de empleados) aplazada voluntariamente para su inversión
employee earnings record	historial de salarios del empleado
employer	patrón, empleador, patrono
Employer Group Health Plan	plan de salud colectivo proporcionado por el patrón [Medi-Cal]
employer lockout	paro patronal
employer's quarterly tax return	declaración de impuestos trimestrales del patrono
employment counseling	orientación sobre empleos [WTW]
Employment Development Department	Departamento del Desarrollo del Empleo
employment experience	experiencia de empleo, experiencia en el empleo
employment history	historial de empleo
enact [a law], enact and enforce [an ordinance]	promulgar, establecer, aprobar [una ley] promulgar y hacer cumplir [un ordenamiento]
enclose/enclosed	adjuntar/que se adjunta, adjunto
enclosed reply envelope	se adjunta un sobre para su respuesta
enclosure(s)	anexo(s) (*Don't use this term in the body of a letter, only after the sign-off. When referring to enclosures within the body of a letter, use "documentos adjuntos" or something similar.)
encourage	sugerir, recomendar, aconsejar; invitar; motivar, alentar, incentivar, animar, fomentar, promover
encumbrances	gravámenes, cargas
Endangered Species Act	Decreto para Proteger a las Especies en Peligro de Extinción
endorsed by	apoyado por, respaldado por
enforcement	el hacer cumplir de la ley, imposición/aplicación de la ley, cumplimiento

enforcement action	acción para hacer cumplir (una orden de mantenimiento, por ejemplo)
English as a Second Language	Inglés como Segundo Idioma
enlist assistance	conseguir ayuda
enroll	registrar(se) (en un plan de seguro de salud, por ejemplo) matricular(se) (solamente en una escuela); inscribirse
enrollment period	período de inscripción
enrollment register	registro de inscripción
enter (the proposed judgment will be entered unless...)	registrar (la decisión propuesta se registrará a menos que)
entered against you	presentado en su contra
entitle	autorizar, tener derecho a
entitlement	el tener derecho a; cantidad autorizada
entitlement program	programa que garantiza el dar beneficios a todas las personas que tengan derecho a recibirlos
Entrant Cash Assistance	asistencia monetaria para entrantes
entrust to	confiar a
entry-level jobs	empleos que permiten entrar/progresar en la fuerza laboral
Environmental Quality Act	Decreto para Proteger la Calidad del Ambiente
equal access	misimos derechos de acceso/ derechos iguales
Equal Employment Opportunity Commission	Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo
Equal Employment Opportunity (Office of)	(Oficina para la) Igualdad de Oportunidades en el Empleo
equal opportunity and access	igualdad de oportunidades y acceso
equitable estoppel	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad
equity [defined in this form (which is titled "Balance Sheet") as the difference between your total assets and your total liabilities]	capital contable [In another context, "equity" may mean "el valor de un inmueble menos lo que se debe por él" but this is really a definition, not an equivalent term.]
equity value	valor de reventa; valor líquido
erythrocyte sedimentation rate	velocidad de sedimentación globular
escrow	escrituración, fondos en depósito
establish	establecer, demostrar (por ejemplo, "usted tiene que demostrar que tuvo un motivo justificado")
establishment of paternity	establecimiento de paternidad, el establecer la paternidad
estate	bienes hereditarios, masa hereditaria
estimate	cálculo aproximado, cálculo aproximado por adelantado [del costo de reparaciones, construcción, etc." ]
estimated value	valor aproximado
estoppel in pais	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad
et al.	y otros
et seq.	y siguientes
ethnicity	grupo étnico, etnia
even for	hasta por/para, aunque sea por/para, incluso por/para

eviction	desalojamiento
evidence	prueba, pruebas; evidencia
evidentiary	de la evidencia, comprobatorio
exam/examination (medical)	examen, reconocimiento médico
exceed	exceder {de}, rebasar
excess assets	bienes excesivos; exceso de bienes
excess payment	pago excesivo en relación a pagos atrasados [CS]
excess shelter	gastos excesivos de vivienda
[excess] shelter deduction	deducción por gastos [excesivos] de vivienda
Excess Value Home Program	Programa para Dueños de Casas con un Valor en Exceso del Límite Permitido para Recibir Beneficios
exclude	no permitir [el Departamento no permitirá su presencia en el establecimiento]
excluded parent	padre/madre excluido
Executive Director	Director Ejecutivo
executor	albacea
exempt	exento
exemption	exención
exercise ( ... a right)	ejercer (un derecho) emplear (un derecho), utilizar (un derecho)
exhibits	objeto/elemento/documento de prueba, pruebas documentales, pruebas, documentos, documentos probatorios
expedited service	servicio urgente [FS]
expert appraiser	perito valuador
expiration date	fecha de vencimiento (documentos) fecha de caducidad (comida)
expire (to ) (my credit card expires in July) (my [notary] comission expires in two months)	vencerse, expirar (mi tarjeta de crédito se vence en julio) (mi comisión [de notario] expira en dos meses)
extended care	tratamiento (o cuidado) adicional, prolongado, extendido
extent [to the ... required by law]	en la medida en que lo requiera la ley
extenuating circumstances	circunstancias atenuantes

## F

face to face interview	entrevista en persona, entrevista cara a cara
face to face interview [to attend a]	estar en persona en una entrevista
face value	valor nominal
facet arthrosis	artrosis facetaria
facilitator [family law ... ]	coordinador [coordinador de la ley familiar]
facility	establecimiento, institución; lugar (when talking about the physical location "La guardería se ha mudado a su nuevo lugar.")
facility number	número de[ ] establecimiento
fact sheet	hoja informativa, hoja de información
facts	datos, información, hechos
factual basis and legal reasoning	razonamiento legal basado en los hechos
fail to appear	no comparecer, no presentarse
fail to attend	no asistir, no presentarse
failed to report	no informó

failed to report receipt of	no informó haber recibido
failure	omisión, falta, incumplimiento
failure [renal ...] [respiratory ...] [heart ...]	insuficiencia [... renal] [... respiratoria] [... cardiaca]
Fair Employment and Housing Commission	Comisión para la Igualdad en el Empleo y la Vivienda
fair hearing	audiencia imparcial; audiencia justa (obsoleto -see "state hearing" or "administrative hearing")
Fair Hearings	Audiencias Administrativas
Fair Labor Standards Act	Decreto sobre Normas Justas de Trabajo
fair market value	valor justo en el mercado
Family and Medical Leave Act	Decreto sobre el Permiso Temporal para no Trabajar por Razones Familiares o Médicas
Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto
Family Builders by Adoption	Formadores de Familias por Medio de la Adopción
family child care home [*used to be family day care home]	hogar que proporciona cuidado de niños
Family Code	Código Familiar
family day care	cuidado de niños en un hogar con licencia
family day care home [*obsolete - the term used now is "family child care home"]	hogar que proporciona cuidado de niños
family fee	cuota familiar [TCC]
Family Group	grupo familiar
family history	antecedentes generales familiares, antecedentes heredofamiliares
family home	hogar que proporciona cuidado de niños
family law facilitator	coordinador de la ley familiar
family medicine clinic [an IMSS facility]	unidad de medicina familiar, unidad médico familiar [seems it should be "médica" but I've only seen it masculine]
family name	apellido
family need standard	estándar/ cantidad permitida para cubrir las necesidades de la familia
family planning	planificación familiar
Family Planning, Access, Care and Treatment [Program]	Programa de Planificación, Acceso, Cuidado y Tratamiento para Familias
Family Reunification Services	Servicios para la Reunificación de Familias
family setting [in a]	en un ambiente de familia
Family Support Act	Decreto sobre el Mantenimiento y Apoyo de Familias
Family Support Division [of the District Attorney's Office]	División [de la Oficina del Fiscal del Distrito] para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
family unit	unidad familiar
farm	granja
farm operation	operación agrícola/ganadera
Farmers Home Administration	Administración de Granjas Agrícolas/Ganaderas Familiares
farmers' market	mercado de frutas y legumbres, mercado de productos agrícolas
farmworker	trabajador del campo, trabajador campesino, trabajador agrícola/ganadero
FBI clearance	aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones

federal adoption tax benefit	beneficio relacionado a la adopción para fines de los impuestos federales
Federal Bureau of Investigation	Oficina Federal de Investigaciones
Federal Disaster Relief Act	Decreto Federal de Asistencia en Casos de Desastre
Federal Emergency Management Agency	Oficina Federal Encargada de Emergencias
federal income tax	impuestos federales sobre los ingresos
Federal Income Tax Refund Intercept Program	Programa de Interceptación de Devoluciones de Impuestos Federales sobre los Ingresos
Federal Income Tax Return	Declaración de impuestos federales sobre los ingresos
Federal Parent Locator Service	Servicio Federal para Localizar a Padres
Federal Poverty Level	nivel federal de pobreza
Federal Privacy Act	Decreto Federal sobre la Confidencialidad
Federal Register of Taxpayers	Registro Federal de Causantes
federal tax dependent	(una persona que se reclama como) dependiente para fines de los impuestos federales
fee	cuota
fee for service	cuota por servicio
fee schedule	tabla de cuotas, tabla de honorarios
feedback	información acerca del resultado de un proceso; reacción; contrareacción
fees	cuotas, honorarias
felon [drug felon] [fleeing felon]	criminal, felón; [criminal por asuntos relacionados con las drogas] [criminal que huye de la ley]
felony [state or federal ... ]	delito mayor [delito que se considera mayor al nivel estatal o federal]
field office	área médica de gestión desconcentrada [followed by a number]
field office	oficina regional
Field Service Branch	oficina regional
figured	calculado
file	expediente, archivo; presentar/registrar (una queja, reclamación, solicitud, declaración de impuestos, etc.); archivar; hacer una solicitud
filing cabinet	archivo
filing date	fecha de registro, fecha para presentar
filing fee	cuota de registración
final notice	aviso final
financial aid	asistencia económica
financial eligibility	elegibilidad por razones económicas
financial hardship	privación económica, apuros económicos
Financial Statement (Simplified)	declaración (simplificada) de las las finanzas
find	determinar, establecer; encontrar
findings	determinaciones, hallazgos; resultados de una investigación
fine	multa
fingerprint [and photo]	tomar las huellas digitales [y una
imaging	fotografía] en imagen computarizada
fingerprint card	tarjeta de huellas digitales

fingerprint imaging pilot program	programa experimental en el cual se toman las huellas digitales en imagen computarizada para evitar el fraude en la asistencia pública
fire department	cuerpo de bomberos
fire drill	ejercicio de preparación en caso de incendio
fire extinguisher	extinguidor de incendios
fire inspection agency [local]	autoridad [local] de inspecciones para la prevención de incendios
fire insurance	seguro contra incendios
fire marshal	jefe de bomberos [*See entry for "State Fire Marshal"]
fire [safety] clearance	aprobación de seguridad en caso de incendio
fireplace	chimenea
first aid kit	botiquín de primeros auxilios
first class mail	(envío por) correo de primera clase
first working day	primer día hábil (de trabajo)
fiscal year	año fiscal
flap [of skin]	colgajo [de piel]
flat amount	cantidad fija
fleeing felon	criminal que huye de la ley
floating home	casa flotante
flood insurance	seguro contra inundaciones
floppy disk	disco flexible (floppy)
follow-up [as a verb, may or may not have the hyphen]	[verb] dar seguimiento, continuar con [algún asunto, investigación, etc.] [noun] seguimiento [adj.] de seguimiento, consecutivo, subsecuente*
follow-up visits	visitas de seguimiento
fomentation, stupe, hot compress	fomento
food allergies	alergias a ciertos alimentos
Food and Consumer Service [*Obsolete - now called "Food and Nutrition Service"]	Servicio de Alimentos para Consumidores [OBSOLETE - See "Food and Nutrition Service (FNS)"]
Food and Nutrition Service [*Formerly known as "Food and Consumer Service (FCS)"]	Servicio de Alimentos y Nutrición
food coupons	cupones para comida [*WIC issued (and in some places where the "credit card" system is not yet in operation still issues) these coupons to be redeemed for certain foods only (for pregnant women and young children).] (*If you know that they really mean "food stamps", use "estampillas para comida.")
food stamp allotment	asignación de estampillas para comida
food stamp coupon books	libritos de estampillas para comida
food stamp coupons	estampillas para comida
Food Stamp Employment and Training [Program] or [Services]	[Programa de] o [Servicios de] Empleo y Entrenamiento para Personas que Reciben Estampillas para Comida
food stamp household	grupo para fines de estampillas para comida
food stamp outlet	lugar donde se distribuyen las estampillas para comida, oficina donde se distribuyen las estampillas para comida
Food Stamp Program	Programa de Estampillas para Comida
food stamps	estampillas para comida

for, by , per	por [tomar una tableta x dolor]
for example	por ejemplo
foreclose	terminar los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca; entablar/ ejecutar juicio hipotecario
foreclosure	terminación de los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca
forensic interviewing technique	técnica de entrevistas forenses
forfeit	perder {como castigo o condición previa} perder el derecho a [una licencia por ejemplo]; renunciar
forgery	falsificación
forgo [a right]	renunciar a [un derecho]
form	formulario, cuestionario
formal grievance process	procedimiento formal para presentar quejas
formal kin care	la colocación formal de niños en los hogares de sus parientes
forty work quarters	cuarenta trimestres de trabajo
forward adjustment	ajuste adelantado
Fost Adopt Placement	colocación temporal para posible adopción
foster care	cuidado de crianza temporal [FC]
foster care facility	establecimiento de cuidado de crianza temporal
Foster Care Program	Programa de Crianza Temporal
foster child	niño bajo (cuidado de) crianza temporal
foster family group home	hogar colectivo para el cuidado de crianza temporal
foster family home	hogar de crianza temporal
foster home	hogar de crianza temporal
foster parent	padre/madre de crianza temporal
fracture [closed ... ]	fractura [fractura cerrada]
Franchise Tax Board	Departamento de Impuestos del Estado
Fraud & Audits Bureau	Oficina de Fraude y Auditoría
fraud overpayment report	reporte del pago excesivo en relación al fraude
Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude
freely and voluntarily	voluntariamente y sin reserva
fringe benefits	beneficios adicionales, prestaciones adicionales (usually work related)
Full Faith and Credit for Child Support Orders Act	Decreto de Fe y Crédito Completos en Relación a las Ordenes de Mantenimiento de Hijos
full-time employee	empleado de tiempo completo
full-time student	estudiante de tiempo completo
functionally impaired [and unable to care for him/herself]	que tiene impedimentos físicos o mentales [y no puede cuidarse a sí mismo]
funds	fondos, recursos
funeral home,	funeraria
furnish	proveer, proporcionar
furniture and fixtures	mobiliario e instalaciones fijas

## G

GAIN contract	contrato de WTW
gainful employment	empleo pagado, empleo remunerado
gait disorders	trastornos de la marcha

gambling	jugar por dinero, apostar
garbage	basura
garnishment [of wages]	retención de una cantidad específica [de un salario, cheque de jubilación, etc.]; retención de sueldo; embargo del salario
General Assistance	Asistencia General
General Assistance/General Relief	Asistencia General/Ayuda General
General Educational Development (certificate equivalent to a high school diploma) (per California Board of Education)	certificado equivalente a graduación de la secundaria (high school); certificado de capacitación general
general enrollment period	período de inscripción general
general nursing care	cuidado[s] general[es] de enfermería
General Relief	Ayuda General
general urine test	examen general de orina (EGO)
general urine test, urinalysis	examen general de orina
generalized congestive heart failure	insuficiencia cardíaca congestiva global
generalized [ ... heart failure]	global [insuficiencia cardíaca global]
genetic background	ascendencia genética, historial genético
genuine	legítimo, auténtico
Geographic Managed Care	Cuidado Médico Administrado por Zona Geográfica
German measles [rubella]	rubéola [on one medical record, I saw this referred to parenthetically as "pelusa"]
GI Bill	beneficios para la educación de personas que han servido en las fuerzas armadas
gift	regalo, donación
give notice	dar aviso, notificar, avisar
give up (to give up for adoption)	ceder, renunciar (ceder en adopción [a un hijo])
glue/solvents	pegamento/solventes
good cause	motivo justificado
good faith	(de) buena fe
good reason	motivo justificado
goods and services	mercancía y servicios
governing body [of the homeowners association]	consejo de administración [de la asociación de dueños de casas]
grade	grado, nivel; calificación, nota
grade average ("C" average grades or better)	promedio de calificaciones (calificaciones con un promedio de "C" o mejor)
grade point average (for example, 4.0, 3.5, etc.)	promedio numérico de calificaciones
grand mal [epileptic]	ataque gran mal,
seizure	crisis de gran mal, ataque tónico-clónico
grant	pago (mensual), subvención, subsidio; otorgar, conceder (se concede la petición)
grant adjustment	ajuste al pago (mensual)
grant computation	cálculo del pago (mensual)
grant deed [showing ownership]	escritura de transferencia [con el nombre del dueño]
grant diversion	reasignación del pago {mensual]
grant-based on-the-job training	entrenamiento en el empleo usando su asistencia monetaria [later in the text, you can use "dicha actividad" or "dicho entrenamiento"]
Greater Avenues for Independence	Mejores Opciones para Independizarse
grievance	queja

grooming	asearse
gross earnings	ingresos brutos; ganancias brutas
gross pay	paga bruta
grounds	terreno
group hearing	audiencia colectiva
group home	hogar colectivo
group living arrangement	vivienda colectiva
growth, mass, plaque	plastrón
guardian	tutor legal
guardianship	tutela
guidance	consejos
Guide Dog Special Allowance	Pensión Especial para Perros Guía
guidelines	normas a seguir
guilty plea	declaración de culpabilidad
gyri cerebri [also known as “gyri of cerebrum” or “gyri cerebrales”]	circunvoluciones cerebrales
[having] graduated from [the Centro Médico Nacional, for example]	egresado de [C.M.N.]

## H

haemophilus* influenza type B (*also spelled “hemophilus”)	Haemophilus influenzae tipo b
handicap	impedimento
handle (the worker that handles your case)	encargarse de (el trabajador encargado de su caso)
hard hat	casco protector
hardship	dificultad, impedimento
hardship supplemental payment	pago suplemental a causa de una situación difícil
hare lip	labio leporino, labio partido
head injury	traumatismo craneo-encefálico
head of household	jefe de familia, cabeza de familia, jefe del grupo de personas que viven juntas y compran y preparan su comida juntas [FS]
Head Start Program	Programa Preescolar Comprensivo para Niños de Bajos Recursos
headquarters	oficina principal, oficina central
Health and Assistance Agency Register [#12345]	Registro en la Secretaría de Salud y Asistencia [#12345]
Health and Human Services Agency	Secretaría de Salud y Servicios Humanos
Health and Safety certification	certificación de salud y seguridad
Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad
Health and Welfare Agency [OBSOLETE - we are now known as “Health and Human Services Agency”]	Secretaría de Salud y Bienestar Público
Health and Welfare Code	Código de Salud y Seguridad
health care	cuidado de salud
Health Care Financing Administration	Administración de Financiamiento del Cuidado de la Salud
health care provider	proveedor de cuidado de la salud
health facility	establecimiento de salud, institución médica
health insurance	seguro de salud

Health Insurance Premium Payment Program	Programa para el Pago de Primas del Seguro de la Salud [Medi-Cal]
health maintenance organization	organización para el mantenimiento de la salud
Health Recovery Bureau (office for the recoupment of payments for disallowed benefits received)	Oficina para la Recuperación de Pagos por Servicios de Salud no Autorizados
Healthy Families Program	Programa de Familias Saludables
hear the merits [of a hearing request]	conocer la base [de una petición para una audiencia]
hear (to hear a case in court)	escuchar (un caso en una audiencia)
hearing	audiencia
hearing aid	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír
hearing device	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír
hearing impaired	con problemas de sordera, sordo; personas con problemas de sordera, personas sordas
Hearing Officer	árbitro (Obsoleto - see "Administrative Law Judge")
hearing process	proceso de audiencia, de vista
hearing request	petición para una audiencia
Hearings and Complaints Specialist	especialista de audiencias y quejas
hearsay testimony	testimonio basado en comentarios de otras personas
heater	calentador
heirloom	objeto heredado [de valor económico o sentimental] especial
[recipient] help desk	centro de ayuda [para beneficiarios]
hemoglobin	hemoglobina
hemophilus* influenza type B [*also spelled "haemophilus"]	Haemophilus influenzae tipo b
hepatitis B	hepatitis tipo B
hereby [meaning "by way of this letter" for example]	por medio de la presente, por la presente, con ésta, por este medio
high blood pressure	hipertensión arterial
high school	(escuela) secundaria (high school)
hire	contratar [a alguien] emplear [a alguien]
history	antecedentes
history (medical)	historial médico, historial clínico
history (work)	historial de empleo
history of abuse and/or neglect	historial de abuso y/o descuido; antecedentes de abuso y/o descuido
HIV test	prueba del VIH
holding period	período durante el cual se detiene algo (la tramitación de una solicitud por ejemplo)
home	hogar, casa
home address	dirección del hogar
home health aide	asistente para servicios de la salud en el hogar
home health care	servicio de cuidado de la salud
home health care agency	oficina que envía al hogar proveedores de cuidado de la salud
home health visit	visita para servicios de salud en el hogar
home management	administración del hogar
[to have proof of] home ownership	[tener prueba de que es] dueño de la propiedad

home-like environment	ambiente hogareño
homefinding agency [this is a private agency that the State certifies as authorized to find foster [family] homes]	agencia [certificada por el Estado] que busca hogares [en los cuales se puede proporcionar cuidado de crianza temporal]
homeless	personas sin hogar, personas sin techo
Homeless Aid/Assistance	asistencia para personas sin hogar
homeless shelter	refugio/ alojamiento/ albergue para personas sin hogar
Homemaker Chore Services	(Obsolete - see "In-Home Supportive Services")
homemaker [*when used in the IHSS context] provider/worker/homemaker	persona que proporciona servicios domésticos; proveedor [even if there are three specific nouns in the English, just use "proveedor" in the Spanish]
homeowners association	asociación de dueños de casas
homepage, home page	página web
honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
horn [usually preceded by an adjective such as frontal, occipital, posterior, inferior, superior, etc.]	asta
hospice	hospicio
hospice care	cuidado de hospicio
hospital stay [often seen on medical charts: This is the third day of the patient's hospital stay.]	estancia intrahospitalaria [El paciente está cursando su tercer día de EIH.]
host computer	computadora central
hot flash [related to menopause]	bochorno
hot tub	tina para hidromasaje (hot tub)
hotline	línea de información, línea de emergencia [the translator will have to clarify exactly what is meant by this term each time it comes up]
houseboat	barco-casa (plural=barcos-casa)
housebound [to be ... ]	estar confinado a la casa
household	hogar [for cash aid purposes], grupo para fines de estampillas para comida, grupo familiar
household composition [for cash aid]; [for food stamps]	número de personas que viven en el hogar; número de personas que forman parte del grupo [para fines de estampillas para comida]
household expenses	gastos del hogar
household maintenance	mantenimiento del grupo de personas que viven juntas y compran y preparan su comida juntas [FS]
housemate	compañero de casa, compañero de vivienda
house-trailer	casa-remolque [*plural=casas-remolque]
housing	alojamiento, vivienda
Housing and Community Development, Department of	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad
Housing and Urban Development, Department of	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano
housing assistance	ayuda para la vivienda
Housing Authority Agency	Oficina de Administración de la Vivienda
[San Diego] Housing Commission	Comisión de Vivienda [de San Diego]
housing project	conjunto de viviendas de alquiler
How often (do you get a check)?	¿Con qué frecuencia (recibe usted un cheque?)
Human Immunodeficiency Virus	virus de inmunodeficiencia humana (VIH)

hypomymia [also spelled “hypomimia”] [diminution of expression as seen in later stages of parkinsonism]	hipomimia
---	-----------



identification document	carné, carnet
identifying information	información que conduce a la identificación, información de identificación [when not specifically needing this information in order to locate a birth parent for example]
illegal immigrant	inmigrante indocumentado, inmigrante ilegal
imaging [fingerprint and photo ... ]	tomar [las huellas digitales y una fotografía] en imagen computarizada
immediate assistance	asistencia inmediata
immediate need	necesidad inmediata
immediate relative petition (INS Form I-130)	petición presentada por un pariente inmediato usando el formulario I-130 del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) (INS Form I-130)
Immigration and Nationality Act	Decreto sobre la Inmigración y la Nacionalidad
Immigration and Naturalization Service	Servicio de Inmigración y Naturalización
Immigration Reform & Control Act	Decreto sobre la Reforma y el Control de la Inmigración
immigration status [also “alien status”]	situación/ condición migratoria
immune system	sistema inmunológico, sistema inmune
immunization	vacuna
immunoglobulin [there are four basic types: IgM, IgG, IgA, IgD, and IgE]	[same abbreviations used in Spanish]
impact	efecto, impacto; afectar
impairment	impedimento
impingement [syndrome]	[síndrome de] pinzamiento
implement	poner en práctica, implementar
implementation	puesta en práctica
implication	consecuencia, implicación; insinuación
improvements [home]	mejoras
in effect	en vigor
in his/her care	a su cuidado, a su cargo
in reliance	confiando en
in the order received [calls will be answered]	en el orden en que se reciban [se contestarán las llamadas]
in utero drug or alcohol exposure	exposición a las drogas o alcohol durante el embarazo(in utero)
In-Home Medical Care	(Programa de) Cuidado Médico en el Hogar
In-Home Supportive Services	Servicios de Casa y Cuidado Personal
in-kind donations	contribuciones no monetarias donaciones no monetarias
in-kind [income, for example]	[ingresos] no monetarios
in-patient services/treatment	servicios/tratamiento para pacientes hospitalizados
In-take Unit	Oficina de Recepción
in-take worker	trabajador inicial, entrevistador inicial
inadequate notice	aviso no adecuado, aviso inadecuado

inadmissible	que no puede admitirse
inadvertent	no intencional
incapacity	incapacidad
incidentals [shampoo, diapers, toilet paper]	imprevistos
income disregard	deducción permisible de ingresos
income disregard for child care	deducción en los ingresos por el cuidado de niños
Income Eligibility Verification System [*also sometimes referred to as "Integrated Earnings Verification System" or even "Integrated Earnings Clearance System"]	sistema de verificación de elegibilidad basándose en los ingresos
Income Eligibility Verification System/Integrated Fraud Detection System	Sistema de Verificación de Elegibilidad Basándose en los Ingresos/Sistema Integrado para la Detección de Fraude
income in kind	ingresos no en efectivo; no en dinero
Income Maintenance Unit	Oficina Encargada de Determinar la Elegibilidad para Recibir Asistencia Pública
income tax refund	devolución de impuestos sobre los ingresos
income tax return	declaración de impuestos sobre los ingresos
Income Tax Withholding Form	Formulario para la retención de impuestos sobre los ingresos
incompetence	incompetencia, inhabilidad
inconclusive	no decisivo, no concluyente, no resolutorio
inconsistent	inconsistente, contradictorio
increase	aumento; aumentar
indefinite stay of deportation	suspensión de deportación por un plazo de tiempo indefinido
independent adoption	adopción independiente
independent counsel	asesor legal independiente
Indian [Child] Welfare Act [*Sometimes the word "child" does not appear in the English but it always is about children so be sure to use the complete Spanish translation that appears in the righthand column.]	Decreto sobre el Bienestar de los Niños Indios (Indígenas) de los Estados Unidos de América
Indian Tribal JOBS Program	Programa JOBS para Indios (Indígenas) de Tribus
indigent	Adjective - indigente (necesitado) Noun - persona indigente (necesitado)
Individual and Family Grant Program	Programa de Subvenciones para Individuos y Familias
individual income tax	impuestos sobre los ingresos del individuo
Individual Program Plan	plan de programa individual
Individual Retirement Account	cuenta individual de jubilación
Indochinese Refugee Assistance Program	See "Refugee Resettlement Program"
ineligible legal non citizen	persona no ciudadana que no reúne los requisitos aunque esté aquí legalmente
infant formula	fórmula alimenticia para bebés
informal kin care	un arreglo informal en el que los parientes se hacen cargo de otros miembros de su familia
information and referral services	servicios de información (do not use "despacho")
information booth	puesto de información
Information Practices Act	Decreto sobre la Divulgación de Información
Information Practices Act of 1977	Decreto de 1977 sobre la Divulgación de Información

information sheet	hoja de información
informed consent [document]	[documento de] consentimiento informado [*per Mosby's]
informing notice	aviso informativo
inimical	adverso
initiative (law)	iniciativa de ley
injunction	mandato judicial
injury	lesión
input (without your input)	opinión(es), sugerencias, recomendaciones (sin consultarle a usted)
inquest	investigación
inquiry	investigación
installment [plan]	[plan] de pagos en abonos
installments	pagos en abonos, pagos a plazos
institution of higher education	institución de educación avanzada
institutional deeming	el considerar a una persona como si estuviera en una institución (institutional deeming)
institutional deeming rules	reglas relacionadas a las personas que se consideran como si estuvieran en una institución (institutional deeming rules)
institutionally deemed	que se considera como si estuviera en una institución (institutionally deemed )
insurance carrier	compañía aseguradora
insurance policy	póliza de seguro
insurance settlement	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
intelligence quotient	cociente intelectual, índice de inteligencia, cociente de inteligencia
intended for	ser pertinente a, ser pertinente para
intensive care	cuidado intensivo
intent	intención
Intentional Program Violation	violación intencional del programa [FS]
Inter-State Compact on the Placement of Children	Acuerdo entre Estados sobre la Colocación de Niños
interagency agreement	acuerdo entre oficinas [estatales]
intercept	interceptación [CS]
intercept systems	sistemas de interceptación [CS]
intercountry adoptions	adopciones de niños extranjeros
intercounty transfer	transferencia entre condados, traspaso entre condados, traslado entre condados
interest	intereses
interim assistance	asistencia provisional
Intermediate Care Facility	establecimiento de cuidado médico de grado intermedio
Internal Revenue Service	Departamento de Impuestos Federales
International Normalized Ratio [Found on blood test reports giving coagulation times, the INR system standardizes the prothrombin times for patients receiving oral anticoagulants.]	[same acronym used in Spanish - never spelled out]

International Sensitivity Index [Found on blood test reports giving coagulation times, the ISI system eliminates the variations inherent in using different types, brands, and batches of a particular thromboplastin activator.]	[same acronym used in Spanish - never spelled out]
international units	unidades internacionales
Internet [to access forms on the ... ]	la red de Internet, la Internet [obtener formularios a través de la {red de} Internet
interpreter	intérprete
Interstate Compact on Adoption and Medical Assistance	Acuerdo entre Estados sobre la Adopción y la Asistencia Médica
intervertebral foramen	agujero de conjunción, foramen de conjunción, orificio de conjunción
intra-muscular [ampule]	[ampolla] intra-muscular
intramuscular [said of injections]	intramuscular
intraocular pressure	tensión intraocular
intrauterine device	dispositivo intrauterino
invalidate	anular
involuntary deductions	deducciones involuntarias, deducciones obligatorias
involuntary manslaughter	homicidio no intencional
involve	involucrar, envolver
IOU (I owe you)	vale, pagaré
irrevocable	irrevocable, inalterable
issuance	emisión (*Do not use "expedición")
issuance card	tarjeta para la emisión de estampillas para comida [FS]
issue	cuestión, asunto; expedir (documentos, cheques, etc.) emitir (una decisión, estampillas para comida)
itemized deductions	deducciones detalladas
[signed] itemized receipt	recibo [firmado] que indique detalladamente lo que se recibe

## J

jail	cárcel
jaundice	ictericia (aspecto amarillento)
jetski (sometimes written "JetSki" or "Jet Ski")	moto acuática ("jetski")
Job Club	Club de Empleos [WTW]
job developer	especialista en empleos [WTW]
job development	búsqueda individualizada de empleo [WTW]; desarrollo de empleo
Job Opening Browse System	Sistema para Obtener Información Acerca de Trabajos Disponibles
Job Opportunity Basic Skills {Program}	Programa de Habilidades Básicas para Oportunidades de Empleo
job performance	desempeño de un trabajo
job placement	colocación en un empleo [WTW]
job retention services	servicios para conservar un empleo
job search	búsqueda de empleo [WTW]
Job Search Services	servicios de búsqueda de empleo [WTW]
Job Search Workshop	taller de búsqueda de empleo [WTW]

Job Services	servicios de empleo [WTW]
job skills	aptitudes de trabajo, habilidades de trabajo
job termination notice	notificación de terminación de empleo
job training assignment	asignación de entrenamiento para empleo, actividad de entrenamiento para empleo [WTW]
Job Training Partnership Act	Decreto sobre la Participación en Entrenamiento para Empleo
joint	articulación
joint account	cuenta conjunta
joint debtor	deudor en común [probably the best equivalent to the English "joint debtor"]; deudor solidario [this actually appeared on a hospital admission document: "el familiar y/o representante responsable se constituye expresamente en deudor solidario con el paciente"]
joint effort	esfuerzo conjunto
joint ownership	dominio compartido, propiedad en conjunto
judgment (also spelled "judgement")	sentencia, decisión, juicio, criterio, opinión
judgment of paternity	sentencia sobre la paternidad
jugular ingurgitation	ingurgitación yugular
jugular vein distention	ingurgitación yugular
junior college	universidad de dos años
jurisdiction	jurisdicción
jury duty	obligación de servir en un jurado
just and proper	justo y correcto, justo y apropiado
just cause	motivo justificado
Juvenile Center/Hall	centro de detención juvenil
juvenile court	tribunal de menores
juvenile dependency process	proceso para poner a un menor bajo la tutela de la corte

## K

keep record	conservar/mantener notas o apuntes; anotar; llevar cuentas; mantener archivos; llevar registros
Keogh Plan	plan de jubilación Keogh (para personas con negocio propio)
ketone bodies	cuerpos cetónicos
keyboard	teclado
kidnapping [kidnap]	secuestro, rapto [secuestrar]
kin caregivers	parientes que cuidan de otros miembros de su familia
kin families	familias formadas por parientes que cuidan de otros miembros de su familia
Kinship Guardianship Assistance Payment (Program)	Programa de Pagos de Asistencia para Parientes que Son los Tutores Legales de un Menor
Kinship Support Services Program	Programa de Servicios de Apoyo para Parientes que Cuidan de Otros Miembros de su Familia
knowingly	a sabiendas, con conocimiento
knowledge (to the best of my)	según mi leal saber y entender

## L

labor	mano de obra, labor, trabajo (manual), faena, tarea
-------	---

labor force	fuerza laboral, mano de obra
labor market	mercado laboral
lack of knowledge	falta de conocimiento
landlord	dueño de una vivienda que se alquila, arrendador, propietario
landmarks	edificios, parques u otros lugares sobresalientes
landscaping	jardinería
language accessible services [Pub 13: you have a right to...]	servicios accesibles de idioma, servicios lingüísticos accesibles, acceso a servicios de idioma [Usted tiene derecho a comprender en su idioma los servicios que están a su disposición.]
Language Services (Office)	Oficina de Idiomas
large family home	hogar que proporciona cuidado a un número relativamente grande de niños (hogar grande)
Last Menstrual Period [or Last Normal Menses]	Fecha de la Última Regla
last resort	(de) último recurso
latch	asegurar con cerrojo
law enforcement	aplicación de la ley
law enforcement agency	oficina encargada de hacer cumplir la ley, oficina encargada del orden público
law enforcement officer [also referred to as “peace officer”]	oficial encargado del orden público
lawful	conforme a lo que dice la ley
lawful resident	inmigrante con residencia legal
Lawful Permanent Residence [or “Resident”] [could also be “alien with lawful permanent residence” (which is how it appears in the SAWS 2A) or some other variation depending on the context]	[inmigrante con] residencia permanente legal [or some variation of this to match the English and fit the context]
lawfully admitted	admitido legalmente
lawsuit	demanda
lay off	despedir por falta de trabajo
leakage	fuga [con fuga de material intestinal en el hueco pélvico] [this usage occurs fairly often in medical records although the word “salida” is used even more commonly]
learning disability	discapacidad específica del aprendizaje [Use this for WTW forms.]; problema de aprendizaje [You may see this in medical translations.]
lease	arrendamiento, arriendo; contrato de arrendamiento, arrendamiento con la opción de compra [para vehículos o equipo]; arrendar, alquilar por un tiempo determinado, alquilar con la opción de comprar
lease agreement	contrato de arrendamiento, convenio de arrendamiento
ledger	[libro] mayor
ledger	minutario
left	izquierdo
left bundle-branch block	bloqueo de rama izquierda de haz de His
left lower quadrant	cuadrante inferior izquierdo
left upper quadrant	cuadrante superior izquierdo

left ventricular ejection fraction	fracción de expulsión de ventrículo izquierdo
left ventricular hypertrophy	crecimiento ventricular izquierdo
legal advisor	asesor legal, consultor jurídico
legal aid clinic	taller de asesoramiento legal
legal aid (office)	(oficina de) asesoramiento legal
legal immigrant	inmigrante legal
legal guardian	tutor legal
legal home address	dirección oficial del hogar
legal non citizen	persona no ciudadana que está aquí legalmente
legal prosecution with penalties	enjuiciamiento legal con sanciones
legal record (of who his/her parents are, for example)	documentación legal
legal status	situación legal
legally binding (to be ...)	(tener) validez legal
legally emancipated	legalmente emancipado (legalmente independiente y responsable de sí mismo)
legally exempt providers	proveedores que están legalmente exentos del requisito de tener licencia [para ofrecer cuidado en la comunidad]
legally present	presente legalmente
Legislature	Congreso del Estado Legislatura [del Estado]
legitimate	legítimo, auténtico
lender	prestamista
length at birth [when this is all that appears in a box]	¿Cuánto midió al nacer?
length of term [of a pregnancy]	duración del embarazo
letterhead [on ... paper]	membrete [en papel membretado, en una hoja con el membrete de su oficina]
level of care	nivel de cuidado
level of education	escolaridad
levy	embargo
lewdness	lascivia
lewd acts [against a child]	actos de lascivia, actos indecentes [contra un niño], actos sexuales despreciables [en contra de un niño]
liabilities [as opposed to “assets”]	pasivo{s}
liability	responsabilidad, obligación
liability insurance	seguro contra responsabilidad civil
liable (to be liable for)	ser responsable de
liaison	coordinación; coordinador
libelous	difamatorio, injuriante
license plate (number)	(número de) placa
licensed	con licencia, certificado
licensed adoption agency	oficina/agencia de adopciones certificada
licensed capacity	cupo máximo que la licencia permite
licensed care home	residencia con licencia para cuidado
licensed family child care home	hogar con licencia que proporciona cuidado de niños
[licensed] foster family agency	agencia con licencia para aprobar hogares de crianza temporal
licensed foster family home	hogar con licencia para proporcionar cuidado de crianza temporal

Licensed Vocational Nurse	enfermera vocacional con licencia
licensee	persona con licencia, establecimiento con licencia
licensing	licenciamiento (para ofrecer cuidado en la comunidad) [CCL]
licensing agency [or licensing office]	oficina de licenciamiento [para ofrecer cuidado en la comunidad] [CCL]
Licensing Program Analyst	analista del programa de licenciamiento
Licensing Program Supervisor	supervisor del Programa de Licenciamiento (para Ofrecer Cuidado en la Comunidad) [CCL]
Licensing Regulations	Ordenamientos de Licenciamiento
licensure	licenciamiento
lien	gravamen; derecho de retención
life estate	herencia en vida
life estate interest in a property	propiedad de herencia en vida sobre la que la persona ha reservado algún derecho
life insurance policy	póliza de seguro de vida
life quality assessment coordinator	coordinador {que está} encargado de la evaluación de la calidad de vida
life sentence (or life imprisonment)	cadena perpetua
life support	sostenimiento ulterior de la vida
life threatening situation	situación que pone en peligro la vida
limbs [lower ... ] [upper ... ] [pelvic ... ]	miembros [miembros inferiores] [miembros superiores] [miembros pélvicos]
limitation	limitación, restricción
link	enlace
linked	vinculado a, relacionado con, relacionado a
linked benefits	beneficios vinculados
liquid resources	recursos que son o se pueden convertir en dinero en efectivo
liquidate	liquidar
list a house for rent	anunciar que se alquila una casa
list [the verb, "to list"] [list the favorite activities of each client]	anotar [anote las actividades preferidas de cada cliente]
litigate	litigar, pleitear
liver function tests	pruebas de función hepática
LIVESCAN [or "Live Scan"]	LIVESCAN [or] Live Scan (un sistema de tomar las huellas digitales en imagen computarizada) [*Be sure to use the English proper name in italics and then give the explanation of what it is in Spanish in parentheses]
living arrangement	tipo de alojamiento o subsistencia; arreglo de alojamiento
living expenses	gastos necesarios para vivir
living together	vivir juntos sin estar casados
local anesthesia	anestesia regional
local registrar of births and deaths	oficina local del registro civil
lockout	paro patronal
lodging	alojamiento, hospedaje
long range	a largo plazo
Long-arm statute	estatuto de jurisdicción extraestatal
long-term care facility	establecimiento de cuidado a largo plazo

long-term care patient	paciente bajo cuidado a largo plazo
Long-term PREP	PREP (preparación antes del empleo) a largo plazo [WTW]
loops [for example, in the intestinal tract]	asas
low income family	familia de bajos ingresos
lumbago	lumbalgia
lump sum	cantidad global, pago global
lump sum income	ingresos provenientes de un pago global

## M

magnetic resonance imaging	[imágenes por] resonancia magnética
magnetic stripe	banda magnética [en el reverso de la tarjeta EBT que contiene toda la información necesaria para hacer una transacción]
maiden name	nombre de soltera
mailed	enviado por correo
mailing address	dirección para el correo, dirección postal
main and back up [systems]	[sistema] principal y alterno
main office [with branch offices]	matriz [con sucursales]; casa matriz; oficina principal
maintenance dialysis	diálisis regular
maintenance need	ingresos necesarios para mantenerse
Maintenance of Effort [requirement]	requisito de gastar la cantidad mínima establecida
major partner	socio mayoritario
Major Risk Medical Insurance Program	Program de Seguro Médico para Personas que, Debido a Su Salud, Se Consideran de Alto Riesgo
make provisions	hacer arreglos
malfeasance	fechoría
Managed Care	Cuidado Médico Administrado
Managed Care Plan (Medicare)	Plan de Servicios Administrados
Managed Risk Medical Insurance Board	Consejo para la Administración del Seguro Médico para Personas que Tienen Dificultad en Obtenerlo
mandate [noun]	mandato, orden, lo que manda la ley, lo que la ley requiere
mandate [verb]	requerir legalmente, administrar por mandato
mandate [to carry out its ... ]	para llevar a cabo sus responsabilidades legales
mandatory deductions	deducciones obligatorias
mandatory participant	persona con la obligación de participar [WTW]
mandatory payroll deductions	deducciones obligatorias del sueldo o de la nómina
Manpower Demonstration Research Corporation (this is a private corporation that evaluates public programs)	corporación privada para la evaluación de programas públicos
manslaughter (*See “voluntary manslaughter” and “involuntary manslaughter”)	homicidio sin premeditación
Manual of Policies and Procedures	Manual de Prácticas y Procedimientos
[gastroduodenal] margo [“margo” means “border, margin, edge, or limit” (See page 989 of Dorland’s). Besides this possible English equivalent, the word “marco” in a medical document may be translated as “outline”, “background”, or “setting” depending on the context.]	marco [gastroduodenal]

marital status	estado civil
mark up	sobreprecio
market price	precio en el mercado, precio actual
market value	valor en el mercado, valor de venta
marriage certificate	certificado de matrimonio, acta de matrimonio, partida de matrimonio
marriage penalty	sanción por matrimonio
marshal	alguacil (marshal)
match	comparar, cotejar
maternity home	casa de maternidad
matter	asunto, cuestión, materia
Maximum Aid Payment	pago máximo de asistencia
Maximum Family Grant *When “MFG” is used as an adjective [for example in the phrase “excluding MFG persons” ]	pago máximo que una familia puede recibir sujeto a la regla sobre el MFG [personas sujetas a la regla sobre el MFG]
maximum need amount	cantidad máxima para necesidades
maximum payment	pago límite, pago máximo
mayhem	mutilación criminal
Meals-on-Wheels	comidas entregadas a domicilio (Meals on Wheels ) (*also put the English in italics in parentheses)
mean arterial pressure [often seen on medical reports involving emergency or ICU patients, this is a blood pressure reading expressed in a single figure [e.g. 86] as opposed to the normal BP reading of systolic/diastolic [e.g. 120/80]	tensión arterial media
mean corpuscular hemoglobin	hemoglobina corpuscular media
mean corpuscular hemoglobin concentration	concentración media de hemoglobina {corpuscular} [the word “corpuscular” may or may not be part of the Spanish equivalent of the MCHC]
mean corpuscular volume	volumen corpuscular medio [*also referred to as “volumen globular medio”]
meaning within [the law, Code, etc.]	según lo indica [la ley, el Código, etc.]
measles [*German ... ]	sarampión [on one medical report, I saw this referred to parenthetically as “tapetillo”] [*German measles=rubéola]
measles, mumps, and rubella shot	vacuna combinada contra el sarampión, paperas, y rubéola (rubella)
Medi-Cal billing	cobros relacionados con Medi-Cal
Medi-Cal card	tarjeta de Medi-Cal
Medi-Cal Dialysis/Total Parenteral Nutrition (TPN) Special Treatment Program	Programa de Medi-Cal para el Tratamiento Especial de Diálisis/TPN (Alimentación Total por Vía No Digestiva)
Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal
Medi-Cal Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto en relación a Medi-Cal
Medi-Cal Only	solamente Medi-Cal [*Don’t capitalize the word “solamente.”]
Medi-Cal provider	proveedor que acepta Medi-Cal
median bone density	densidad mediana ósea
median	valor medio

[median income established by the State of California]	[valor medio de ingresos que se ha establecido por el Estado de California]
Medicaid	asistencia médica en otro estado
medical accompaniment	acompañamiento para ir a citas médicas, acompañante para ir a citas médicas
medical assignment	orden para proporcionar seguro médico-dental para los hijos [CS]
Medical Assistance Program, California	Programa de Asistencia Médica de California
Medical Board of California	Consejo Médico de California
medical emergency hospital	Hospital de Emergencias Médicas
Medical Evidence of Record	pruebas médicas en el expediente
medical facility	establecimiento médico
medical out-of-home care facility	establecimiento de cuidado médico fuera del hogar
medical review team	grupo médico de revisión
Medical Services for the Indigent Program	Programa de Servicios Médicos para las Personas Indigentes (Necesitadas)
medical support	mantenimiento en relación al cuidado de la salud
Medically Indigent	Adjective - indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos Noun - persona indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
Medically Indigent Adult	adulto indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
Medically Indigent Adult (MIA) Program	Programa para Adultos Indigentes (Necesitados) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
Medically Indigent Services Program	Programa para Personas Indigentes (Necesitadas) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos
Medically Needy Only Medi-Cal	Medi-Cal para Personas Necesitadas Solamente en Relación a los Servicios Médicos
Medicare	Medicare (seguro médico federal)
Medicare Catastrophic Coverage Act	Decreto sobre la Cobertura de Medicare para Situaciones Catastróficas [Medi-Cal]
Medicare Supplemental Insurance	Seguro Suplemental de Medicare
meet or exceed the listings	reunir o exceder {de} los requisitos de incapacidad/discapacidad [DED, SSI]
meet requirements	reunir los requisitos, reunir las condiciones
meet the criteria	reunir los requisitos, cumplir los requisitos
mental alertness	lucidez mental, agilidad mental, agudeza mental
mental health treatment	tratamiento relacionado a la salud mental
mentally ill	enfermo mental
mentally retarded	retrasado mental
merchant	comerciante
metamyelocytes	metamielocitos
Mexican Social Security Institution	Instituto Mexicano para la Seguridad Social
middle name	nombre que usa en medio; segundo nombre
migrant farmworker	trabajador campesino migratorio, trabajador del campo migratorio, trabajador agrícola/ganadero migratorio
military	servicio militar

military allotment	asignación de parte de la paga de un militar
Miller v. Woods class member	persona que forma parte de la demanda colectiva de Miller vs. Woods
Mini Budget Unit	mini unidad para fines del presupuesto [Medi-Cal]
Minimum Basic Standard of Adequate Care	estándar mínimo básico de cuidado adecuado
minimum wage	salario mínimo establecido por la ley
minor	menor [de edad]
minor parent	padre/madre menor de edad
minor parent services	servicios para padres menores de edad
miscarriage	aborto involuntario; espontáneo
misdemeanor	delito menor
mislead	engañar
misrepresentation	falsificación, representación falsa, falseamiento de los hechos
mistake of fact	error de buena fe (no voluntario)
mobile home	casa móvil (mobile home) (*Always add the English in parens in italics)
money management	administración de dinero [efectuado por el condado]
money market account	cuenta bancaria de inversión en el mercado de valores
money order	giro postal; giro bancario
monitor [the progress...]	revisar periódicamente [el progreso], revisar de vez en cuando [el progreso]
monthly income	ingresos mensuales
monthly payments	pagos mensuales
mortgage	hipoteca
mortgage interest	interés hipotecario
mortuary	funeraria
motion	petición
motorhome	casa rodante (motorhome) [*Always add the English in parens in italics]
move (from Welfare to work)	guiar, trasladar, pasar
moving expenses	gastos de mudanza
[having] multiple contusions	policontundido
Multipurpose Senior Service Program	Programa de Servicios Múltiples para Ancianos
mumps	paperas
Municipal Court	corte municipal
must include, but is not limited to	tiene que incluir, aunque no necesita limitarse a
must [you ... submit an application]	tener que [usted tiene que presentar una solicitud]
mutual fund shares	acciones de fondo mutualista
myalgic encephalomyelitis	encefalomielitis miálgica

## N

[having] no awareness of his or her illness	[sin] nula advertencia de su enfermedad
namely	a saber, es decir, específicamente
nanny	niñera (nanny)
nap [to take a ...]	siesta [tomar una siesta]
nasal concha [plural=conchae]	cornete
National Center on Child Abuse and Neglect	Centro Nacional contra el Abuso y Descuido de Niños

National Flood Insurance Program	Programa Nacional de Seguro contra Inundaciones
national policy efforts	esfuerzos para desarrollar las prácticas nacionales
Native American (American Indian)	indio (indígena) de los Estados Unidos de América
natural parent	padre/madre biológico(a)
naturalized citizen	ciudadano naturalizado
navel	ombligo; cicatriz umbilical
navigation bar	barra de navegación
needs assessment	evaluación de necesidades
needs standard	estándar de necesidades
needy	necesitado
neglect	descuido
neighborhood watch program	programa de vigilancia en su vecindad
net income	ingresos netos
net nonexempt earned income	ingresos netos ganados no exentos
net nonexempt income	ingresos netos no exentos
net pay	pago neto
New York Heart Association Class I =- IV [classification system of heart disease severity with Class I being the least severe and Class IV being so severe that symptoms occur even at rest ] [*It seems that only the abbreviation is used.]	[In Spanish also it seems that only the acronym is used: NYHA Clase I - IV]
newly discovered evidence	nuevas pruebas
newspaper clipping	recorte de un periódico
night sweats [related to menopause]	sudoraciones nocturnas
no later than	a más tardar [el 15 de julio]
nolo contendere [plea]	[defensa de] no negar ni admitir culpabilidad (nolo contendere)
non-citizen	persona {que} no {es} ciudadana
Non WTW Education and Training (NET) Program	Programa de Educación y Entrenamiento que no pertenece a WTW
non-ambulatory child	niño que no puede caminar
Non-Assistance Food Stamp [applicant/recipient]	[solicitante/beneficiario] de estampillas para comida que no recibe asistencia monetaria
non-assistance FS	estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria
non-assistance unit	unidad que no recibe asistencia; [persona] que no forma parte de la unidad de asistencia
non-custodial parent	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia)
non-medical board and care facility	establecimiento de hospedaje y cuidado sin atención médica
non-profit organization, not-for-profit organization	organización con fines no lucrativos [add English in italics and parentheses as needed]; asociación civil
non-related extended family member	alguien que no es pariente pero que tiene un vínculo estrecho con el niño
non-self-directing	que no tiene control de sí mismo
non-adopting stepfather's income	ingresos del padrastro que no ha adoptado a los niños en cuestión
non-ambulatory person	persona que no puede caminar
non-assistance	que no recibe asistencia monetaria

non-assistance household	hogar que recibe estampillas para comida, pero no recibe asistencia monetaria
non-assistance unit members	personas que no son parte de la unidad de asistencia
non-citizen	persona que no es ciudadana
non-emergency medical transportation	transportación médica no de emergencia
nonexempt income	ingresos no exentos
non-needy	sin necesidad
noncompliance	falta de cumplimiento; no haber cumplido
nonperishable	que no se echa a perder fácilmente, que no se daña fácilmente
nonreceipt	no haber recibido; no se ha recibido
nonrecurring	probablemente no suceda otra vez
nonrecurring lump-sum payment	pago global que se recibe una sola vez
nonrefundable	[que] no se puede reembolsar
non-severely impaired	con impedimento o deterioración no grave
nonsteroidal anti-inflammatory drug	antiinflamatorio no esteroideo
non-willful failure to report	no reportar, pero sin la intención de engañar
normal	normal
not performed	no se practicó [seen on lab reports]
notarial seal (to affix the)	(poner el) sello de notario
notarize	(hacer) certificar por un notario
notary (public)	notario (público)
note [ ... receivable/payable]	notar, poner atención; apuntar pagaré, vale; atención; pagaré [por cobrar/por pagar], vale [por cobrar/por pagar]
nothing by mouth [from the Latin "nil per os"]	nada por vía oral
notice	notificación, aviso
Notice of Action	notificación de acción
notice of adverse action	notificación de acción adversa
Notice of Collections and Distribution	Notificación de Cobros y Distribución
notice of discovery rights	notificación sobre su derecho a ver antes del juicio [OR "antes de la audiencia"] las pruebas de la otra parte
Notice of Eviction	notificación de desalojamiento de la vivienda
notice of intended action	notificación de acción propuesta
notice of wage and earnings assignment	notificación sobre la transferencia de salario y otros ingresos
notify	notificar, informar, avisar
null and void	nulo, sin efecto ni valor
nurse assistant	asistente de enfermera (nurse assistant)
nursing facility or home (skilled) [*used to be "convalescent home"]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
nursing home	casa, asilo, institución de cuidado de ancianos o enfermos

## O

[juvenile] offender	ofensor [juvenil]
oath	juramento
object (to object to something)	oponerse a
objection	objeción

obligee	persona que tiene derecho a recibir pagos
obligor	persona que tiene la obligación de pagar
ocular pressure	tensión ocular
odd jobs	trabajos casuales, trabajos eventuales
off the record	extraoficialmente, fuera de procedimiento
off-limits	prohibido
off-road vehicle	vehículo para fuera de la carretera
Office of Chief Counsel	Oficina del Jefe de Abogados
Office of Child Abuse Prevention	Oficina para la Prevención del Abuso de Niños
Office of Child Support [obsolete - now known as "California Department of Child Support Services"]	Oficina de Mantenimiento de Hijos
Office of Deaf Access	Oficina Coordinadora de Servicios para Personas Sordas
Office of Emergency Services	Oficina de Servicios de Emergencia
Office of Family Assistance	Oficina de Asistencia para Familias
Office of Regulations Development	Oficina del Desarrollo de Ordenamientos
Office of the Chief Administrative Law Judge	Oficina del Jefe de Jueces de Leyes Administrativas
Office of the Chief Referee	Oficina del Jefe de Arbitros (obsoleto)
Office of the General Medical Subdirector	Subdirección General Médica
officers	funcionarios
official	funcionario, oficial
offset	contrabalancear, ajuste, descuento, reducción
old age exemption	exención por vejez [WTW]
old age pension	pensión por vejez
Old Age Security [obsolete]	beneficios de seguridad por vejez
Old Age, Survivors and Disability Insurance	seguro de vejez, para sobrevivientes y por incapacidad/discapacidad
ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas
Omnibus Reconciliation Act	Decreto Colectivo de Reconciliación del Presupuesto
on and off [You have received aid on and off over the past two years.]	varias veces [Usted ha recibido asistencia varias veces durante los últimos dos años.]
on hand	en su posesión, a {la} mano
on or before	el [date] o antes [or] el o antes del [date] [when the date is shown; en o antes [or] en o antes de [when the date is not shown]
On the Job Training	entrenamiento en el empleo
one parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
"One strike and you're off for life"	"Una ofensa y pierde sus beneficios de por vida"
ongoing [responsibility of the parents]	[responsabilidad] continúa [de los padres]
ongoing benefits	beneficios regulares
online [to access forms ... ]	electrónicamente [obtener formularios electrónicamente]
onset [of symptoms]	inicio [de síntomas]
onset of disability	fecha de comienzo de la incapacidad
operating cost	costo de operación
operating hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
Operation Support	Oficina para el Apoyo de Operaciones
optional person	persona opcional , persona a quien es opcional incluir

order	orden, decreto
order for support	orden de mantenimiento
order of supervision	orden de supervisión
ordinance	estatuto, ordenanza, ordenamiento
ordinary	ordinario, regular, normal
Organization of Area Boards	Organización de Directivas Regionales
oriented as to person, place, and time	orientado x 3, ubicado en las tres esferas [la paciente está bien ubicada en sus tres esferas]
other Asian or Pacific Islander	otro grupo asiático o isleño del Pacífico
other parent	el otro de los padres
otherwise	de otra manera, de otro modo
otherwise (as...provided by law)	como la ley lo mande
Out-of-County Care System	Programa para Recibir Cuidado Médico fuera del Condado
out-of-home care for adults	cuidado para adultos fuera de su hogar
Out-of-Home Care System	sistema para el cuidado de niños fuera del hogar
out-of-home placement	colocación fuera del hogar
out-patient	paciente no hospitalizado, paciente externo
outcome based	basado en los resultados
outlet [electrical ... ]	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma eléctrica toma de corriente
outline	trazo
outlined	descrito
outpatient visit	consulta externa
Outreach [and Public Relations Committee]	[Comité de] Difusión [y Relaciones Públicas]
outreach effort	esfuerzo para difundir información
outreach (...effort)	[un esfuerzo para] alcanzar a las personas que no utilicen los servicios de..., dar a conocer los servicios de...
outstanding amount	cantidad pendiente
outstanding balance	saldo pendiente
outstanding bill	cuenta pendiente
over [written on the front page of a back-to-back form in English]	a la siguiente página
over paid	pagado de más
over-the-counter [medication]	[medicamento] que se puede comprar sin [una] receta
overcrowding	hacinamiento [seen on medical reports in the "APNP" (Personal History) section usually in a phrase like "cuenta con todos los servicios intradomiciliarios sin hacinamiento"]
overdue	atrasado, vencido
overissuance	emisión excesiva [FS]
overpayment	pago excesivo
overpayment adjustment amount	cantidad de ajuste por pago excesivo
Overpayment Specialist Unit	Oficina de Especialistas en Pagos Excesivos
overtime	horas extras, horas suplementarias
overview	resumen general
owner	propietario, dueño
owner/landlord	dueño [de la propiedad...]
ownership	propiedad, pertenencia

[pulmonary] output	gasto [pulmonar]
[traumatologist] on duty	[traumatólogo] de guardia [Eq. de guardia - This was seen on a surgical report and was referring to "equipo de guardia" the surgical team that was on duty at the time.]
on a first-come first-served basis [you will be helped]	en el orden que vayan llegando [se les atenderá]

## P

pulse, heart rate	frecuencia cardíaca
pager	telescucha, buscapersonas
palimony	pensión por separación que se le paga a una persona con la que se ha vivido sin estar {legalmente} casado
pamphlet	folleto
Pap smear [or "Pap Test"]	examen de Papanicolau (Pap smear)
paratransit	transporte a citas {médicas}
parcel	lote [*in the context of the SOC 310, "the parcel number of real property"]
pardon	perdón, indulto
parent	padre/madre
parentage tests	pruebas para establecer la paternidad/maternidad
parental authority	patria potestad
parents	padres
parole	libertad condicional (parole)
parolee	persona bajo libertad condicional (parole), inmigrante admitido condicionalmente a discreción del gobierno [INS]
part-time employee	empleado de tiempo parcial
part-time student	estudiante de tiempo parcial
partial thromboplastin time	tiempo parcial de tromboplastina
particulars	datos, detalles
partner	socio [business partner] pareja [significant other]
partnership	sociedad, esfuerzo común, esfuerzo conjunto, asociación, cooperación
party	parte interesada (en un juicio)
pass [to pass a law]	aprobar [una ley]
pass-on payment	pago excesivo en relación a pagos de mantenimiento de hijos de un mes en particular [CS]
passbook (savings acct.)	libreta de ahorros
password	contraseña
past due	atrasado
paternity judgment	sentencia sobre la paternidad
pattern of travel [You must verify your ... in order to be reimbursed for your expenses.]	viaje típico [Usted tiene que verificar su viaje típico para poder recibir un reembolso por sus gastos.]
pay period	período de pago
pay stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
payable to [send your check or money order made ... to]	pagadero a [envíe su cheque o giro pagadero a]
payee	persona autorizada para recibir pagos

payer (also spelled "payor")	pagador
payment history summary	historial de pagos
payment is due	pago debido
payment limit	límite del pago, límite de los pagos
Payment Systems Division	División de Sistemas de Pagos
payments in kind	pagos en especie
payor (also spelled "payer")	pagador
payroll	nómina de salarios
payroll deductions	deducciones de nómina
payroll office	oficina de nómina
payroll taxes	impuestos sobre la nómina de salarios
peace officer [personnel] [also referred to as "law enforcement officer"]	oficial [or personal] encargado del orden público
pelvic limbs	miembros pélvicos
penalty [under ... of perjury]	sanción (penalty) [CalWORKs], sanción, pena, castigo, recargo [IRS] [bajo pena de perjurio]
penalty deductions	deducciones por multa o penalidad
pension fund	fondo de pensión
people of California (versus...)	el gobierno de California vs.
percutaneous subluminal coronary angioplasty	angioplastia coronaria transluminal percutánea
perform [ ... certain job activities]	desempeñar [ciertas actividades de trabajo]
performance outcomes [Counties receive 100% of State savings if performance outcomes are met.]	resultados propuestos en los objetivos [Los condados recibirán el 100% de lo que ahorre el estado si alcanzan los resultados propuestos en sus objetivos.]
performance [sanctions for poor ... ]	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
peripheral vascular disease	insuficiencia venosa [or vascular] periférica enfermedad venosa [or vascular] periférica
perjury [under penalty of perjury]	perjurio, juramento falso, falso testimonio, jurar en falso [bajo pena de perjurio]
Permanency Planning Family	familia que forma parte de la planificación hacia la estabilidad
permanent housing aid	asistencia para vivienda permanente
Permanent Placement Program	Programa de Colocación Permanente
permanent resident	inmigrante con residencia permanente
Permanently Residing Under Color of Law	con residencia permanente en los EE. UU. a discreción gubernamental
personal and incidental needs	necesidades personales e imprevistas
Personal Care Services Program	Programa de Servicios de Cuidado Personal
personal counseling	orientación personal
personal exemptions	exenciones personales
personal gain	propio beneficio
personal [non-pathological] history	antecedentes personales no patológicos
personal pathological history, medical history	antecedentes patológicos personales
personal property	propiedad personal, bienes personales
personal property attachments	embargo de bienes muebles
personal responsibility and accountability	responsabilidad personal {y el estar dispuesto a responder a las consecuencias de sus actos}
Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act of 1996 (HR 3734)	Decreto de 1996 sobre la Reconciliación entre la Responsabilidad Personal y la Oportunidad para Trabajar (Ley No. 3734 aprobada por la Cámara Federal de Representantes - HR 3734)

pertain	relacionarse a, relacionarse con, corresponder
pertaining to	relacionado con, relacionado a
pertussis	tos ferina
pet	mascota (animal de compañía)
pet grooming	servicios de peluquería para las mascotas
petitioner/plaintiff	solicitante/demandante
petition for a hearing	petición para una audiencia
petition for a rehearing	petición para una audiencia repetida
petitioner	solicitante, peticionario
petty cash	caja chica (petty cash)
Pharmaceutical Biological Chemist	Químico Farmacobiólogo [also "Químico Farmacéutico Biólogo]
physical custody	tenencia y custodia, custodia física
physical disability	incapacidad/discapacidad física
physical examination	exploración física
physician's examination	exámen médico
picket	demonstración de huelguistas
picnic	comida campestre (picnic), comida al aire libre (picnic)
pilot program	programa experimental
placement	colocación
plaintiff	demandante
planned approach	enfoque que se planea
plastic issuance card	tarjeta de plástico para la emisión de estampillas para comida
playground	patio de recreo
play therapy [sometimes seen after the name of a medication, this means "timed release" or "prolonged action"]	terapia recreativa de depósito
plea [guilty] [ of not guilty] [ ... of no lo contendere]	alegato, alegación [declaración de culpabilidad] [declaración de inocencia] [defensa de no negar ni admitir culpabilidad (no lo contendere) ]
pleading	alegato, alegación
pleural effusion	derrame pleural
plot (burial)	lugar para la sepultura
plug	enchufe
plumber's tape	tira metálica conocida en inglés como "plumber's tape"
pneumonia	pulmonía
poison control [center]	[centro para el] control de envenenamiento
policy	prácticas, práctica, política; póliza [de seguro]
polio	polio
political asylum	asilo político
polypotome snare	asa de polypotome
pooled income	ingreso combinado
poor appetite	poco apetito
portable toilets	sanitarios portables
Position Statement	declaración de posición
post [a notice] post [to an account]	colocar [un aviso] en un lugar visible depositar [en una cuenta]

post-adoption contact agreement	acuerdo sobre comunicaciones después de la adopción
post-assessment employment plan	plan de empleo que resultó del estudio
post-operative [*may also stand for Latin “per os” (by mouth)]	post-operatorio
poster	cartel
posterior inferior cerebellar artery [*OR could also mean the posterior inferior coronary artery]	arteria cerebelosa posteroinferior [O puede ser la arteria coronaria posteroinferior]
postmark date	fecha postal
postmarked [June 5, 1997]	con fecha postal [del 5 de junio, 1997], con matasellos [del 5 de junio, 1997]
postpartum	posparto, cuidado después de la preparatoria
postpone	aplazar
postponement	aplazamiento
postural support	aparato de sostenimiento postural
poultice	cataplasma
pound sign [Please press the]	signo de número [Por favor, oprima el signo de número {que aparece debajo del número nueve}]
pray [to the court]	pedir [a la corte]
power of attorney	poder legal, poder notarial
Pre-Employment Preparation	Preparación antes del Empleo [WTW]
precedent	precedente, antecedente
preclude	excluir, prohibir, impedir
Preferred Provider Organization	Organización de Proveedores Preferidos para el Cuidado de la Salud
prejudgement interest	interés anterior a la decisión
prejudice	prejuicio, parcialidad
preliminary	preliminar, anterior
premises [location]	local
premium	prima
Prepaid Health Plan	plan de salud pagado por adelantado
preparedness	estado de preparación
preponderance	mayoría
preschool	(la) preescolar
prescription	despáchese
prescription	receta; receta de prescripción
prescription drug	medicina o droga recetada
presiding ALJ	juez de leyes administrativas encargado del caso
presumed father	presunto padre
presumed income	ingresos supuestos
presumption	presunción, conjetura
Presumptive Disability	Incapacidad Presunta
Presumptive Eligibility	presunta elegibilidad [Medi-Cal]
pretext	pretexto, excusa
prevent	prevenir, evitar
primary	primario, principal
Primary Care Case Management Program	Programa de Administración de Casos de Cuidado Primario
Principal Earner [also referred to as PWE]	padre/madre que gana más, asalariado principal
principal payment	pago sobre el capital

principal [payments toward the ... ] [ ... and interest]	capital [pagos sobre el capital] [capital e intereses]
Principal Wage Earner	padre/madre que gana más, asalariado principal
print	[escribir con] letra de molde, letra de imprenta
Prior-Month Budgeting	[cálculo del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes, [preparación del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes
priority	prioridad, preferencia
Privacy Act	Decreto sobre la Confidencialidad
private	particular, privado
private adoption	procedimiento de adopción en el cual los padres biológicos escogen a los padres adoptivos
private parts	partes nobles
Private Resettlement Program	Programa Particular de Relocalización
prize	premio
pro per [in ... ] [*OR may also be “in propria persona”] [You must petition the court yourself in ... or with the assistance of a private attorney.]	representándose a si mismo (pro per) Usted mismo tiene que presentarle la petición a la corte, ya sea representándose a si mismo (pro per) o con la asistencia de un abogado privado.
probate	validación de un testamento
probate code	código del tribunal testamentario, código del tribunal sucesorio
probate court	tribunal testamentario, tribunal sucesorio
probation	libertad condicional (probation)
[to put on ... ] [For example, “CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations”.]	poner en período de prueba
procedure	procedimiento, trámite
proceeding(s)	procedimiento, proceso, trámite [de un acto o práctica]
proceeds [insurance ... ]	ingresos [provenientes de un seguro]
process	tramitar, procesar; procedimiento, proceso
processing fee	cuota para el trámite de
Professional License #12345	colegiado: #12345 [at the end of a signature section]
professional license number	cédula profesional
profit	ganancia, beneficios, utilidad
profit and loss statement	declaración de ganancias y pérdidas
profitable	provechoso, lucrativo
Program Analyst	Analista de Programas [capitalized when connected with a signature]
progress report (your)	reporte sobre su progreso (Cal-Learn)
promissory note	pagaré, vale
promote	promover
Proof of Eligibility	Prueba de Elegibilidad [Medi-Cal]
proof of service [of documents]	prueba de entrega [de documentos]
proof (the burden of ...)	obligación de probar
property	propiedad, bienes
property holdings	bienes
property limit	límite de bienes
property tax	impuestos sobre los bienes raíces, impuestos prediales, impuestos sobre la propiedad

proposed decision	decisión propuesta
proposed judgement	decisión propuesta
prorate	dividir proporcionalmente, prorratear
proration	parte proporcional, prorrateo
prosecute	procesar, enjuiciar, llevar a cabo un enjuiciamiento
prosecute [criminally ... ]	[presentar cargos criminales]
prosecution	enjuiciamiento
prospective [adoptive parent, caretaker]	posible [padre/madre adoptivo(a), proveedor de cuidado]
prospective budgeting	presupuesto basado en los ingresos que se esperan
prosthesis	prótesis, [pierna, brazo, etc.] postiza(o)
protective payee	persona autorizada para recibir pagos con el fin de proteger
protective services	servicios de protección
protective supervision	supervisión con fines de proteger [IHSS]
prothrombin time	tiempo de protrombina
provide	proporcionar, proveer, dar; estipular, disponer
provided [ ... they are under the constant supervision of an adult]	siempre y cuando [estén bajo la supervisión constante de un adulto]
provider [Medi-Cal ...]	proveedor [que acepta Medi-Cal]
Provider Services Section	Oficina de Servicios a Través de Proveedores
provision	estipulación, disposición
provisional	provisional, temporal
proxy	poder, autorización
Public Assistance	asistencia pública
Public Assistance Fraud Division [report]	[reporte de la] División de Fraude en la Asistencia Pública
public assistance household	hogar que recibe asistencia pública
public assistance recipient	persona que recibe asistencia pública
public child welfare systems	el sistema público establecido para asegurar el bienestar de niños
Public Employees Retirement System	Sistema de Jubilación para los Empleados Públicos
public health nurse	enfermera(o) del sistema de salud pública
Public Inquiry and Response	Oficina de Preguntas y Respuestas al Público
public placement agency	oficina pública para la colocación de niños
punishment	castigo, pena, sanción
purchase requirement	requisito de compra [FS]
pursuant to	de acuerdo con, de acuerdo a, en conformidad con, según, fundado en, con fundamento en, con base en
put on probation [For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]	poner en período de prueba

## Q

QRS complex [refers to three of the waves measured in an EKG] [compressed ... ]	complejo de QRS [You may also see "ángulo de QRS" referring to the proximity of these three waves to each other on an EKG report] [ ... empastado]
qualifications [for providing child care]	habilidades/experiencia [para proporcionar cuidado de niños]
qualified	que reúne los requisitos, elegible, calificado

qualified immigrant	extranjero calificado
Qualified Medicare Beneficiary	beneficiario de Medicare elegible
Quality Control	control de calidad
Quality Control Office [OR "Office of Quality Control"]	Oficina de Control de Calidad en relación a la Administración de Casos
quality control review	revisión de control de calidad en relación a la administración de casos
quarter	trimestre
quarterly [report]	[reporte] trimestral
quit (your job)	dejar su trabajo, renunciar a su trabajo
quota	cuota, cupo

## R

[AFDC] roll-back	una decisión o práctica establecida por el Programa de [AFDC] para un grupo de casos similares [*write the English in italics and put it in quotes and then in parentheses, put the explanation in Spanish]
[physical] restraining device	aparato de restricción [física]
radiolucent [a radiolucent image]	radiolúcido [una imagen radiolúcida]
Railroad Retirement	jubilación [por haber trabajado para el] del ferrocarril
rain gutter [the kind that are attached to or built into roofs of houses]	canales para desagüe de techos
random selection	escoger al azar
randomly selected	seleccionados al azar
range of motion	arco de movimiento
rate	tarifa, tasa, nivel [de asistencia], cantidad, cuota
ratification	confirmación, ratificación, certificación
ratio	proporción
real estate [or "real property"]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble
real property [or "real estate"]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble
real property attachment	embargo de propiedad inmobiliaria
reappraisal	nueva evaluación [WTW]
reason for leaving [the hospital]	motivo de egreso [del hospital]
reasonable diligence	rapidez razonable
rebuttable presumption	presunción disputable
receipt	recibo
recertification	recertificación, nueva certificación
recipient	beneficiario
reckless driving	manejar peligrosamente
recompense	recompensar, remunerar
record	archivo, registro, expediente, documentación; anotar, documentar
record of health care costs	registro de gastos por el cuidado de la salud
record [off the...]	extraoficialmente, fuera de procedimiento
recoupment	recuperación de fondos
recovery	recuperación (de la salud o de fondos); cobranza
recovery [from a disaster]	regreso a la normalidad [después de un desastre]
recovery home	casa de recuperación [una vivienda colectiva para personas que se están recuperando del abuso del alcohol o de la adicción a las drogas]

recreational vehicle	casa rodante (recreational vehicle-RV)
recurring	repetido, que se repite
redetermination	redeterminación, nueva determinación
Reduced Income Supplemental Payment	pago suplemental por ingresos reducidos
reentry permit	permiso de reingreso
refer	enviar, mandar; recomendar; dirigir; darle el nombre de alguien o darle información sobre algo o alguien [por ejemplo, un doctor o un empleador]; referir(se), conocer(se), denominar(se) [do not use “despachar”]
reference	persona que puede dar referencia sobre...; fuente de información; referencia
reference values [seen on blood/urine tests]	valores normales
referral	referencia; información; fuente de información; recomendación [*do not use “despacho”]
refugee	refugiado
Refugee Cash Assistance	asistencia monetaria para refugiados
Refugee Demonstration Project [obsolete]	Proyecto de Demostración de Entrenamiento para Refugiados
Refugee Education Assistance Act	Decreto sobre la Asistencia Educacional para Refugiados
Refugee Resettlement Program	Programa para Relocalizar a Refugiados
refund	devolución, reembolso
refusal	negativa, negación, rechazo
refuse	negarse, rehusarse
regain	recuperar
regardless [of]	a pesar de, sin considerar a
regional grant	pago regional
Regional Manager	administrador regional
register	registrar, matricular
register for work	inscribirse en un registro para empleo
registered nurse	enfermera diplomada, enfermera titulada
registered value	valor registrado en el condado
registrar of births and deaths [local...]	oficina [local] del registro civil
registry immigrant	inmigrante cuyo nombre aparece en el registro
registry of medical professionals [seen on medical records from El Salvador]	Junta de Vigilancia de la Profesión Médica [usually says: “Inscr. No. 1234 J.V.P.M.”]
regulations	ordenamientos, reglamentos, normas
regulatory authority	autoridad reguladora
Rehabilitation Act [of 1973]	Decreto [de 1973] sobre la Rehabilitación
rehearing	nueva audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior], otra audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior]
Rehearing Unit	Unidad de Nuevas Audiencias
reimbursement	reembolso
reinstate [if you reinstate your hearing request]	restaurar, reinstalar, validar, reactivar, reintegrar [si pide que se vuelva a considerar su petición para una audiencia]
reinstatement	reintegración, [“reinstalación” and “rehabilitación” are also listed in Simon and Schuster but they may also mean “reinstallation”]
related benefits	beneficios relacionados

related by marriage	emparentado, político, emparentado por afinidad
related services	servicios relacionados
relationship	parentesco, relación, *parentesco/relación [when it could be either a familial relationship or another type of relationship]
relative	familiar, pariente
relative caretaker	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
relay services	servicios de retransmisión [de telecomunicaciones]
release	divulgar [información - cuando quiere decir que se pone al alcance del público en general], compartir [información - con otras oficinas, por ejemplo]; dar de alta (de un hospital); librar de responsabilidad; exención de una obligación
release [for immediate release]	[para difusión inmediata]
release form	formulario para librar de responsabilidad [en relación a algo o a alguien]
relevant	pertinente
relief	ayuda, asistencia
relief [for objective matters, meaning "compensation" (usually monetary)]	compensación
relief [for subjective matters, meaning "recover" e.g. ones prestige]	recuperación, desagravio, reivindicación
relief [meaning "support"]	apoyo, aprobación, garantía, respaldo
relieve [a sanction]	levantar [una sanción]
relinquish	renunciar, ceder
relinquishment	renuncia
Relocation Family Grant [also referred to as "relocation grant"]	pago máximo que una familia puede recibir cuando se muda a California
remainder	saldo [si se trata de dinero], cantidad que queda, resto
remand	devolver, volver a poner bajo jurisdicción
remanded [the case is... to]	se devuelve [el caso a]
remedy [home ...]	solución, recurso, remedio [remedio casero]
reminder	recordatorio
remit	remitir
removal	eliminación, traslado
remunerate	remunerar
render	dictar
renewal	renovación
renounce	renunciar, abandonar
rent	renta, alquiler; rentar, alquilar
rental agreement	convenio de renta, contrato de renta, convenio de alquiler, contrato de alquiler
rental income	ingresos por alquiler
rental [used as a noun]	propiedad que se alquila a otras personas
renter	inquilino, persona que renta, persona que alquila
renunciation	renuncia, renunciación
reopen a case	volver a abrir un caso
repayment	reembolso
repeal	revocación; revocar

replacement	reemplazo
replacement cost	costo o valor de reposición/ reemplazo
reply envelope	sobre para su respuesta
report	informe, reporte
report card	tarjeta de calificaciones
representative	representante, delegado
reputable	de buena reputación, honorable, honrado
request	petición, solicitud
request not timely filed	petición fuera de tiempo
requirements	requisitos, requerimientos
rescind	anular, rescindir, cancelar [el paro de beneficios]
rescission	anulación
rescission form	formulario de anulación
research [applied]	investigación [aplicada]
residence	residencia, domicilio
Residential Care Facility for the Chronically Ill	establecimiento residencial para el cuidado de personas con enfermedades crónicas
Residential Care Facility for the Elderly	establecimiento residencial para el cuidado de personas de edad avanzada
residential facility for the elderly	establecimiento residencial para personas de edad avanzada
residential unit	cuarto residencial
residing	residente
residual	residuo, resto
Residual Functional Capacity	capacidad restante para funcionar, capacidad funcional restante
residual payments	pagos restantes, pagos provenientes de una herencia [CS]
residual recipient	beneficiario de pagos restantes, beneficiario de pagos provenientes de una herencia [CS]
resignation	renuncia, resignación
resolution	decisión, resolución, acuerdo
Resource and Referral (R&R) Agency	Oficina de Recursos e Información
resources	recursos, medios
respiratory rate	frecuencia respiratoria
respite care	cuidado temporal [de niños] para ofrecer descanso [a los padres], cuidado temporal de niños para ofrecer descanso a los padres en tiempo de crisis* [Adoptions] [*if you are short of space, it can be abbreviated to: "descanso temporal para padres adoptivos"]
respondent	parte respondiente [for purposes of administrative hearings], demandado [only in a lawsuit context]
respondent/defendant	{la} parte respondiente/{el} demandado
Responsible Relative Program	Programa de Parientes Responsables de Niños [TANF]
responsive pleading	alegato de respuesta, alegato de contestación, alegación de respuesta
restaurant meal allowance	asignación para comidas de restaurantes
restitution	restitución, devolución
restraining order	orden de prohibición/restricción

restricted benefits	beneficios limitados [Medi-Cal]
resulting	a consecuencia de, resultado
retail outlet	comercio
retailer	comerciante
retaliate	tomar represalias
retention services	servicios retentivos (de retención)
retirement	jubilación
Retirement, Survivors, Disability & Health Insurance	Seguro de Jubilación, para Sobrevivientes, por Incapacidad/Discapacidad y para la Salud
retroactive	retroactivo
retrospective budgeting	preparación retrospectiva del presupuesto
return receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo
revenue	ingresos, renta, rendimiento
review	revisión; examen
revision	cambio, modificación, enmienda
revocable	revocable, anulable
reward	premio, gratificación, recompensa
rheumatic fever	fiebre reumática
right	derecho, privilegio; correcto
right bundle-branch block	bloqueo de rama derecha de haz de His
right lower quadrant	cuadrante inferior derecho
right [to have the... ]	tener derecho a, tener el derecho de
right upper quadrant	cuadrante superior derecho
rightful claimant [i.e. a person who has a right to receive services from a certain program or health plan by virtue of being a member of said program/plan]	derechohabiente [ por ejemplo, "... de un plan para el cuidado de la salud"]
rod [used in hip replacement surgery for example]	vástago
rolling portable items	artículos portátiles que se pueden hacer rodar
room and board	alimentos y hospedaje, comida y alojamiento, comida y cuarto, cuarto con comida
roomer	inquilino, huésped
rotating [credit] account	cuenta [de crédito] rotativa
round trip	viaje de ida y vuelta, viaje redondo
routine bed baths	baños rutinarios en la cama [IHSS]
royalties	derechos de autor o de inventor, regalías
rubella [also known as German measles]	rubéola (rubella) [on one medical record, I saw this referred to parenthetically as "pelusa"]
rubeola	rubella (rubeola)
rule	regla, norma, ordenamiento
rule out	a descartar
ruling	decisión

## S

[bone] scan	rastreo [oseo]
[Doppler] scan	rastreo [de Doppler]

S.O.A.P on medical charts [One of these letters, circled, precedes each of the four basic sections of a hospital chart: Subjective (how the patient reports feeling), Objective (vital signs and doctor's observations), Action (what is done during the visit), Plan (what's next as far as treatment, procedures, etc.) Doctors use these letters; nurses often use the D.A.R.reporting	same letters are used in Spanish with the same meaning so no need to translate
[positive] self-image	idea [positiva] de sí mismo
[pulmonary substitution] syndrome	síndrome de [substitución pulmonar]
safe	caja fuerte
Safe Arms for Newborns Law	Ley de Brazos Seguros para los Recién Nacidos
safeguard	guardar [en un lugar seguro], proteger
safely	sin riesgo, de manera segura [IHSS]
safety bars [for a wheelchair]	barras de seguridad [para las sillas de ruedas]
safety deposit box	caja de seguridad
safety latch	cerrojo de seguridad
salary	salario, sueldo
sales tax	impuestos sobre ventas
sample	muestra
sanction	sanción(sanction) [CalWORKs], sanción, castigo; autorización
sanctions for poor performance	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
sanitation requirements	requisitos relacionados a la higiene pública
savings account	cuenta de ahorros
Savings and Loan Association	asociación de ahorros y préstamos
savings bond	bono de ahorros
savings certificate	certificado de ahorros
SAWS Information System	Sistema de Información proveniente de SAWS (el Sistema Estatal Automatizado de Asistencia Pública)
scan	gamagrama [also known as gamagrafía]
scant, very few, trace [said of certain substances found in the blood or urine by way of lab tests]	escaso, escasos
scar tissue	tejido cicatrizal
scarlet fever	escarlatina
schedule	programar [una audiencia], citar, fijar [una fecha], concertar [una cita]; horario, itinerario
scholarship	beca
school attendance [proof of ... ]	pruebas de asistencia a la escuela, pruebas de participación escolar, pruebas de asistir a la escuela, pruebas de que asiste a la escuela, pruebas relacionadas con el asistir a la escuela
school district	distrito escolar
school grant	subvención escolar
school term	período escolar, período académico
School to Careers Program	Programa para Pasar de la Escuela a una Profesión
scope [... of benefits]	extensión, alcance, campo de aplicación, campo definido, enfoque, objetivo [totalidad de beneficios]
score [on a medical test] [with a score of 7 on the Glasgow (coma) scale], [with a score of 9 on the Aldrete (post-anesthesia recovery) scale]	puntuación, puntaje, valoración [con puntaje de 7 en el Glasgow], [con valoración de 9 en el Aldrete], etc.

screen	evaluar, examinar, seleccionar
screen [for a fireplace, heater, or wood stove]	protección, malla metálica
[computer] screen	pantalla [de una computadora]
screening [medical] [applicant ... ] [cancer ... ]	prueba preliminar , evaluación {preliminar}, evaluación preliminar de {los} solicitantes prueba {preliminar} para detectar el cáncer
scroll [down] [ ... over to the right] [to see more information on your computer screen]	desplazarse [hacia abajo] desplazarse [hacia la derecha] [para ver más información en la pantalla de su computadora]
seal a record [such as when a court secures or closes a record]	cerrar un expediente
seamless [*for example “CDSS and CDE are required to develop a simplified, seamless child care program.”]	[un programa para el cuidado de niños] que no presente obstáculos
search warrant	orden de registro, orden de allanamiento
seasonal farmworker	trabajador campesino de temporada, trabajador del campo de temporada, trabajador agrícola/ganadero de temporada
seat in Congress	representante en el Congreso Federal
seatbelt	cinturón de seguridad
secondary	secundario, subordinado
Secretary of State	Secretario del Estado
Secretary of the Interior	Secretario del Interior
Section 8 housing [also sometimes written “Section Eight housing”]	vivienda subsidiada por el gobierno (Section 8 housing)
secure	asegurado, seguro
secure and latch	fijar y asegurar con cerrojo
securities	valores, títulos
seizure	ataque, crisis
seizure [of assets]	embargo [de bienes]
self-addressed, stamped envelope	sobre con la dirección y que tiene el envío pagado
self-employed	que trabaja por cuenta propia
self-employment bookkeeping records	archivos de teneduría en relación a empleo por cuenta propia
self-employment tax return	declaración de impuesto de negocio propio, de trabajo por cuenta propia
self-help group	sesiones en grupo para ayudarse unos a otros
self-help [program]	[programa] para ayudarse a sí mismo
Self-Initiated Program	programa comenzado por iniciativa propia
self-initiated workfare	plan para recibir beneficios a cambio de trabajo comenzado por iniciativa propia del beneficiario
self-referral	que se presenta por cuenta propia
semester	semestre
Senate Bill	iniciativa de ley del Senado, proyecto de ley del Senado
senior citizen	persona de edad avanzada [maybe even put the English in parens and italics if necessary]
Senior Citizens’ Property Tax Postponement	aplazamiento en los impuestos prediales para personas de edad avanzada
senior collections officer	funcionario principal de cobranzas
senior parent	padre/madre de un padre/madre adolescente

senior staff attorney	abogado de rango superior
sentence	condenar; condena, sentencia
sentencing	imposición de sentencia
Separate Administrative Unit	unidad administrativa por separado
separate [ here)	separar [separe aquí]
sequential multiple analyzer chemistry [a series of blood tests (analyzed by a machine so-named) with up to 24 different readings including the BUN, LDL, HDL, LDH, etc. The acronymn SMAC may be followed by a number, e.g., SMAC 24 or SMAC 12, indicating how many of these readings are to be taken]	[never referred to with the full name; uses same acronyms as English]
serum glutamic oxaloacetic transaminase [This is becoming obsolete and being replaced by “AST” (aspartate aminotransferase) per Dorland’s; our Bork list of acronyms has an error on this.]	transaminasa glutámica oxaloacética
serum glutamic pyruvic transaminase [This is becoming obsolete and being replaced by “ALT” (alanine aminotransferase) per Dorland’s; our Bork list of acronyms has an error on this]	transaminasa glutámica pirúvica
serve [to ... papers] [to ... as] [to ... notice]	entregar [documentos], hacer entrega de [documentos]); servir como notificar, hacer llegar una notificación
Service Care Plan	plan de servicios de cuidado
service of process	proceso para entregar documentos
service to the community	servicio a la comunidad
services for children with special problems	servicios para niños con problemas especiales
set aside [in the legal sense]	cancelar [una orden por ejemplo], anular, revocar, descartar [una petición, por ejemplo]
settle [... out of court]	resolver, solucionar, ajustar, arreglar [pertaining to a lawsuit] arreglar fuera de la corte
settlement	convenio, ajuste, arreglo [pertaining to a lawsuit]
[insurance ... ]	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
[out-of-court ...]	arreglo fuera de la corte
severance	separación, división
severely impaired	con un impedimento o deterioración grave
sewage	alcantarillado, desagüe
sexually transmitted disease	enfermedad de transmisión sexual
Shaken Baby Syndrome	síndrome del bebé que ha sido sacudido
Share of Cost	parte del costo [Medi-Cal]
sharp, stabbing pain	dolor transfictivo
shelf	estante
shelter	alojamiento, albergue [por ejemplo para personas sin hogar o víctimas de desastres]; refugio [por ejemplo para mujeres maltratadas]
sheriff	comisario (sheriff); alguacil de policía
shipping and delivery costs	costos de envío y entrega
short-term PREP	PREP a corto plazo [WTW]
should [you ... contact your worker]	deber [usted debe comunicarse con su trabajador]
sick pay	pago mientras está enfermo

sickle cell anemia	anemia drepanocítica, drepanocitosis,
side effects	efectos secundarios
sign language	dactilología, idioma mediante señas
simultaneous interpretation	interpretación simultánea
single dose	dosis única
single parent	padre/madre que está criando a sus hijos sin el otro de los padres
single parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
sinusal rhythm	ritmo sinusal
site	local, lugar
site visit	visita a un establecimiento
sitz bath	baño de asiento, sediluvio, semicupio
sketch	plano, esquema, bosquejo [*You may have to use “Croquis” when referring to forms such as the LIC 999 but you can always put the other more Turnerized terms in parens to clarify]
skilled nursing facility [*used to be “convalescent home”]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
skilled nursing home	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
skills	habilidades
sleep disturbance	problema relacionado con dormir
slice [*also “cross section” or “cut” - often related to CT scan]	corte
slide [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses “deslizar”]
sliding fee scale	tabla de cuotas ajustable
Small Business Administration	Administración de Negocios Pequeños
small family home	hogar que proporciona cuidado a un número pequeño de niños (hogar pequeño)
smear	frote, frotis
smoke detector	detector de humo
snack	bocadillo o tentempié (snack), alimento entre comidas
snowmobile	vehículo [automotorizado] para la nieve
social day care center	centro social que proporciona cuidado para adultos durante el día
Social Security Act	Decreto sobre el Seguro Social
Social Security Administration	Administración del Seguro Social
Social Security Disability Insurance	seguro del Seguro Social por incapacidad/discapacidad
Social Security Number	número de Seguro Social
social services	servicios sociales
Social Services Supervisor II	Supervisor de Servicios Sociales II
social worker	trabajador social
socket [light ... ]	enchufe (socket) para focos (bombillas), portalámparas
sodium nitroprusside	nitroprusiato sódico
software	software
source	fuentes, origen
spa	tina para hidromasaje

Special Circumstances Program	Programa para Circunstancias Especiales
special diet allowance	asignación para una dieta especial
Special Investigative Unit	Unidad Especial de Investigación
Special Supplemental Nutrition	Programa de Nutrición Suplemental
Program for Women, Infants and Children [*also known as “Women, Infants and Children Special Supplemental Nutrition/Food Program”]	Especial para Mujeres, Bebés y Niños
Specified Low-Income Medicare Beneficiary [ ... Program]	beneficiario especificado de Medicare con bajos ingresos Programa para Beneficiarios Especificados de Medicare con Bajos Ingresos
speech impediment	impedimento del habla
speedletter [housing ... ] [household composition # ...]	cuestionario [cuestionario sobre vivienda] [cuestionario sobre el número de personas que viven en el hogar]; carta de información
spenddown	[proceso de] reducción o conversión de bienes [para poder recibir asistencia pública
spinal canal [NOT “spinal duct” - no sites found for that on the NET; multiple sites found for “spinal canal”; also see Dorland’s page 252]	conducto espinal
spinal tap	punción lumbar
spinous process	apófisis espinosa, proceso espinoso
spokesperson	portavoz, persona que habla a nombre de otra[s]; vocero
sponsor	patrocinador, auspiciador, fiador
sponsored immigrant	inmigrante bajo patrocinio
spot check [a type of unannounced site visit to a childcare facility]	inspección al azar
spousal support	pensión por separación o divorcio, mantenimiento de esposa(o) [*You can use the second option to save space especially in cases referring to both child and spousal support.]
SSI/SSP linked Medi-Cal	Medi-Cal relacionado a los beneficios de SSI/SSP [que se reciben]
staff counsel [title after the name of an attorney representing our Department, usually seen in the signature part of a letter]	abogado del Departamento
stainless steel	acero inoxidable
stale [ ... date] [ ... evidence] [ ... testimony]	fecha atrasada, pruebas caducadas, testimonio caducado
standard	estándar [singular only], normas [if plural]; normal [adjective]
standard claim form	formulario normal de reclamación
standard deduction	deducción permisible, fija
Standard Filing Unit	unidad cuyos miembros tienen que ser mencionados en la solicitud aun cuando no reciben asistencia
standard maximum need amount	cantidad normal máxima para/de necesidades
standard of proof	criterio de probación
Standard Utility Allowance	cantidad normal permitida para servicios públicos y municipales
standard work expense disregard	deducción normal por gastos de trabajo
state [as stated in the order]	declarar, expresar, exponer; indicar [como se indica en la orden]

State Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos
State CMSP [also sometimes referred to as "State-Run CMSP" or just "CMSP"]	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el estado
State Compensation Insurance Fund	Fondo del Seguro del Estado para Compensación por Lesiones de Trabajo [IHSS]
State Council on Developmental Disabilities	Consejo Estatal sobre Discapacidades de Desarrollo
State Department of Consumer Affairs	Departamento Estatal De Asuntos Relacionados al Consumidor
State Department of Social Services, Adoptions Branch	Oficina Central de Adopciones del Departamento de Servicios Sociales de California
State Department of Social Services [*obsolete - now known as "California Department of Social Services-CDSS"]	Departamento de Servicios Sociales del Estado
State Disability Insurance	Seguro del Estado contra Incapacidad
State Fire Marshal	jefe de la oficina estatal encargada de la seguridad pública en relación a incendios (State Fire Marshal)
state hearing	audiencia con el estado, audiencia estatal
State Hearing Support Section	Oficina Estatal Encargada de las Audiencias Administrativas
State Hearing Support System	Sistema Estatal de Audiencias Administrativas
State Hearings Division [*formerly known as "Administrative Adjudications Division (AAD)" and still often referred to as such]	División de Audiencias con el Estado
state income tax	impuestos estatales sobre los ingresos
State Job Training Coordination Council	Consejo Estatal para la Coordinación del Entrenamiento para el Empleo
State Legislature	Legislatura del Estado Congreso del Estado
State Long-Term Care Ombudsman	oficial estatal [que viene siendo el] mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado a largo plazo
State Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos del Estado sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal
State Medi-Cal Only	solamente Medi-Cal [*Don't CAP the word "solamente."]
State Medi-Cal Program	Programa de Medi-Cal (Programa de Asistencia Médica de California) del Estado
State Office of Vital Records [*this office changes its name frequently in English (it has been called "Vital Statistics", "Office of the State Registrar" and "Vital Records" just in the past ten years) but the Spanish equivalent should remain the same]	Oficina Estatal del Registro Civil
state or federal felony	delito que se considera mayor al nivel estatal o federal
State Workers' Institute of Security and Social Services [a Mexican institution which provides social security and social services to government employees]	Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado
State-Run County Medical Services Program [also sometimes referred to as "State CMSP" or just "CMSP"]	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el estado
statement	declaración, exposición; estado de cuenta

statement of facts	declaración de datos
statement of facts supporting eligibility	declaración de datos que respaldan la elegibilidad
Statement of Position	Declaración de posición
statewide	a través de todo el estado, por todo el estado, de todo el estado; estatal
Statewide Automated Child Support System	Sistema Estatal Automatizado de Mantenimiento de Hijos
Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de la Asistencia Pública
Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de los Programas de Asistencia Pública
Statewide Fingerprint Imaging System	Sistema Estatal de Huellas Digitales en Imagen Computarizada
status	estado, situación
status report	reporte sobre la situación, reporte sobre el estado [de algo]
statute of limitations	ley de prescripción, estatuto de limitaciones
statutory rape	sexo con menores
stay of deportation	suspensión de deportación
stepdaughter	hijastra
stepfather questionnaire	cuestionario para el padrastro
stepparent	padrastro/madrastra
stepson	hijastro
stillborn	[bebé] nacido muerto
stipend	estipendio, salario, remuneración
stipulation	estipulación
stocks	valores, acciones
stooping	agacharse [IHSS]
stop [benefits]	suspender [for Medi-Cal only], descontinuar [for all other benefits]
storage [central storage and distribution of medications]	almacenaje [almacenaje central y distribución de medicamentos]
storm drain	desagüe para drenaje [en la calle]
stress test	prueba de esfuerzo
strike benefits	beneficios por huelga
strike fund	fondo de huelga
strip outlet connector	conector para enchufes eléctricos en serie
student financial aid	asistencia económica para estudiantes
student grant	subvención para estudiantes
student loan	préstamo para estudiantes
stuffer	hoja de información adicional
subcutaneous	subcutáneo
subject to	con la obligación de, sujeto a
sublease	subarrendar
submit [ ... to a test]	entregar, presentar; someterse a [una prueba]
subpoena	citatorio, orden para presentar los documentos/artículos requeridos, orden para que se presente una persona
subsidize	subsidiar, subvencionar
subsidized employment	empleo subvencionado, empleo subsidiado

subsidized work	trabajo subvencionado, trabajo subsidiado
subsidy	subsidio, subvención
substance abuse	abuso de su{b}stancias controladas
substance abuse services	servicios relacionados al abuso de su{b}stancias controladas
substance abuse treatment services	servicios de tratamiento para personas que abusan de su{b}stancias controladas
substance [of a case]	substancia [de un caso]
substantial gainful activity	trabajo substancial y lucrativo [SSA]
substantiate	verificar, probar
substitute adult	adulto suplente
Sudden Infant Death Syndrome	síndrome de muerte infantil repentina
sue	demandar, presentar una demanda contra alguien
sufficiently and timely [ ... demonstrate a full commitment to his parental responsibilities]	de manera suficiente y oportuna [satisfacer de manera suficiente y oportuna sus responsabilidades como padre] OR [demostrar de manera suficiente y oportuna la aceptación completa de (OR “el sometimiento completo a”) sus responsabilidades como padre]
sui generis [Latin for “each to its own” or more simply, “unique”- this is often seen in urinalysis reports as a way of describing the odor of the sample]	sui generis [don't translate - it stays in Latin in both languages]
suit [lawsuit]	demanda, pleito, litigio
sulci between the gyri cerebri	surcos intercircunvoluciones cerebrales
summary	resumen, sumario
summary and order	resumen y orden
summary interpretation	interpretación resumida, interpretación abreviada
summons and complaint	citación y demanda
summons (to issue a summons)	citación [del demandado] emitir una citación
Superior Court	Corte Superior
supersede	substituir, reemplazar
supervised job search	búsqueda de empleo supervisada [WTW]
Supervising Deputy Attorney General	Subprocurador General en Jefe
Supplemental Child Care Program	Programa de Pagos Suplementales para el Cuidado de Niños
Supplemental Claim Form	Formulario suplemental de reclamación
Supplemental Security Income/State Supplementary Payment [Program]	[Programa de] Ingresos Suplementales de Seguridad/Pagos Suplementarios del Estado
support	mantener [a un hijo por ejemplo]; respaldar [su apelación, por ejemplo], apoyar; sostener
support arrearages	pagos atrasados de mantenimiento
support [child, spousal, or family support]	mantenimiento [mantenimiento de hijos, pensión por separación o divorcio, o mantenimiento de familias] OR [mantenimiento de hijos/esposa(o)/familias]
support judgement	resolución del juez sobre el mantenimiento, decisión de mantenimiento, sentencia de mantenimiento
support order	orden de mantenimiento
support payments	pagos de mantenimiento
supported work	trabajo con apoyo [WTW] [*previously listed as “empleo con apoyo”]

supportive services	servicios de apoyo [WTW]
Supreme Court	Corte Suprema
surety bond	garantía de una compañía de seguridad
surgical intervention	intervención quirúrgica
surgical wound(s)	herida(s ) quirúrgica(s)
surname	apellido
surrender	entrega, cesión, renuncia; entregar
survey [to conduct a ... ]	[llevar a cabo una] encuesta
suspect [Have you ever been suspected of child abuse?]	¿Alguna vez, se le ha considerado como sospechoso del abuso de un niño?
suspend	descontinuar, suspender
sustain [In hearing decisions: e.g. "The County's determination is sustained"]	sostener, mantener
sustenance	mantenimiento, sustento
swear	jurar, declarar bajo juramento
swipe [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses "deslizar"]
Systematic Alien Verification for Entitlements	Verificación Sistemática del Derecho de los Inmigrantes a Recibir Beneficios
systemic arterial hypertension	hipertensión arterial sistémica
systolic murmur in the left ventricle	soplo sistólico del ventrículo izquierdo

## T

[coated] tablet	gragea
table games [cards, dominoes, board games, etc.]	juegos de mesa
take-home pay	paga que se lleva a casa
target [group]	[grupo] seleccionado
target population	población seleccionada
tariff	tarifa, derechos
tarp	carpa, cubierta de lona
task force	grupo de estudio; de proyectos especiales
tax assessor	estimador de impuestos, tasador de impuestos
tax credit	descuento en los impuestos
Tax Dependency Statement	declaración que muestra los dependientes para fines de impuestos
tax rate multiplier	multiplicador de la tasa tributaria
tax refund	devolución de impuestos
tax return	declaración de impuestos
tax table	tabla de tarifas de impuestos
tax year	año para fines de impuestos
taxpayer	contribuyente
tear off/tear out [one of the WIC coupons from the booklet]	desprender [del librito uno de los cupones de WIC]
Technical Support Program	Programa de Apoyo en Asuntos Técnicos
teenage pregnancy disincentive	incentivo para evitar el embarazo de adolescentes
Telecommunication Relay Services	Servicios de Retransmisión de Telecomunicaciones
Telecommunications Device for the Deaf	aparato de telecomunicaciones para las personas sordas

teletypewriter [*TTY has been pretty much replaced by TDD and in the future may be replaced by TT (per Fred Lewis in the Office of Deaf Access)]	teletipo, télex
temper [to lose your temper]	perder la paciencia
Temporary Assistance for Needy Families	Asistencia Temporal para Familias Necesitadas
Temporary Disability Income	ingresos por incapacidad temporal
Temporary Disability Indemnization	indemnización por incapacidad temporal
Temporary Disability Insurance	Seguro por Incapacidad Temporal
Temporary Emergency Food Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal para Recibir Alimentos en Caso de Emergencia
Temporary Housing Program	Programa de Vivienda Temporal
Temporary Shelter	alojamiento temporal
temporary shelter aid	asistencia para alojamiento temporal
Temporary Workers Compensation	compensación temporal por lesiones de trabajo
tenant	inquilino
term [terms of a contract] [school term]	plazo, término [condiciones de un contrato] [período escolar, período académico]
terminate parental rights	terminar {con} los derechos de los padres, terminar {con} los derechos como padre/madre, terminar {con} los derechos de paternidad/maternidad
test [or "testing"] [blood/urine ... ]	prueba, examen [análisis de sangre/orina]
testify	testificar, dar testimonio, afirmar, declarar
testimony	testimonio, declaración
testing strips	tiras reactivas
tetanus	tétano [*or may be spelled "tétanos"]
that is	es decir
theft and loss prevention program	programa para la prevención de robos y pérdidas
third party	tercero, imparcial, árbitro intermediario
third party assessment	evaluación por una tercera persona, evaluación por una tercera parte
third party information	información de una tercera persona, información de una tercera parte
third party liability	responsabilidad imparcial
three-wheeler	moto de tres ruedas
Thrifty Food Plan	plan económico de alimentación
thyroid [gland]	[glándula] tiroides
time on aid	cantidad de tiempo recibiendo asistencia
time sheet	reporte de horas trabajadas
timely	puntual, oportuno, a tiempo
timely manner [in a ... ]	a tiempo, dentro del término; establecido, dentro del plazo ; establecido, dentro del límite de tiempo; establecido, dentro de un tiempo; razonable, dentro de un plazo; razonable, dentro del tiempo apropiado; dentro del plazo apropiado, dentro del límite de tiempo apropiado, de manera oportuna

timely notice	aviso a tiempo, aviso dentro de un tiempo razonable, aviso dentro de un plazo razonable, aviso dentro de un período razonable, aviso dentro del plazo establecido, aviso dentro del término establecido, aviso dentro del límite de tiempo establecido, aviso dentro del plazo apropiado, aviso dentro del limite de tiempo apropiado, aviso oportuno
tip [in the context of advice]	propina [consejo]
title	título, título de propiedad, escrituras
Title XX, California Administrative Code	Título XX del Código Administrativo de California
to the extent required by law	en la medida en que lo requiera la ley
toddler option	opción en relación a los niños que empiezan a andar
toll-free call	llamada gratuita
toll-free telephone number	número de teléfono gratuito
tone [after the ... ]	señal [después de oír la señal]
tools [in the figurative sense, such as the tools necessary to find a job...]	herramientas, equipo; [habilidades] [WTW]
total amount due / total due	cantidad total a pagar / total a pagar
total dependency	dependencia absoluta, dependencia total
Total Parenteral Nutrition	alimentación total por vía no digestiva [Medi-Cal, IHSS]
total property limit	límite total de bienes
tracking [multiplane tracking was performed above the pelvic cavity]	rastreo [se realizaron rastreos multiplanares sobre el hueco pélvico]
trailer [* if the English says “house-trailer” or if you know that they mean “house-trailer”]	remolque [casa-remolque] [plural is “casas-remolque”]
training allowance	asignación para entrenamiento
transcript	copia oficial del original
transcutaneous electrical nerve stimulation [used for facial paralysis]	[uses the same acronym as English]
transesophageal echocardiogram	ecocardiograma transesofageal
transfer	traslado, traspaso, transferencia, transferir
transfer of assets	traspaso de bienes, transferencia de bienes
[transfer of patients] from other facilities	[transferencia de pacientes] foráneos
transient	transitorio; [persona] sin domicilio determinado
Transitional Child Care Program	Programa de Transición de Cuidado de Niños
transitional employment	empleo de transición (WTW)
Transitional Medi-Cal	Medi-Cal de Transición
Transitional State-Only Food Stamp Program for Legal Immigrants	Programa de Transición para Inmigrantes Legales que Tienen Derecho a las Estampillas para Comida Provenientes Solamente del Estado
translation	traducción
translator	traductor
transmit	transmitir, remitir
trash	basura, desechos, escombros, desperdicios [*If by “trash” you really mean “garbage,” use “basura.” For “garden refuse” use “desechos” del jardín.” For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]
treadmill	tapiz rodante, cinta sin fin
Treasury Bill	bono de la Tesorería

treatment	tratamiento
treatment	tratamiento; trato
Treatment Authorization Request	solicitud para la autorización de tratamiento
trial	juicio, proceso
trial period	período de prueba
tribunal	tribunal, juzgado, corte
trigger lock	seguro para el gatillo
troubleshooting	solución de problemas
trust account	cuenta en fideicomiso
trust deed	escritura de fideicomiso
trust fund	fondo en fideicomiso
trustee	persona encargada de administrar un fideicomiso
Trustline* [Registry] [or sometimes "Registration"] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"] [*May also be referred to as Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños
trustor	fideicomitente, persona que ordena un fideicomiso
try[to ... in a court of law]	enjuiciar, juzgar
tuberculosis	tuberculosis
tuition	gastos de matrícula, costo de matrícula, pago de matrícula, cuota que se paga por la instrucción
tumoral activity	actividad tumoral
tutorial	clase particular (tutorial)
two parent family	familia en la cual ambos padres viven juntos y están criando a los hijos, familia con ambos padres en el hogar
type	escribir a máquina

## U

U.S. Mail	correo de los Estados Unidos
U.S. military	servicio militar de los EE. UU.
U.S. Residency Verification Program	Programa de Verificación de Residencia en los EE. UU.
ultrasound	ultrasonido
unbalanced budget	presupuesto desnivelado
unbiased	imparcial, sin prejuicios
unborn [child]	niño por nacer
uncollectible	incobrable, irrecuperable
under color of law	a discreción gubernamental
under docket control	bajo el control de la sección de deportación [INS]
under duress	bajo coacción [*Since this is not Turnerized, you may add "intimidación" in parentheses]
under oath	bajo juramento
under order of deportation	bajo orden de deportación [INS]
under penalty of perjury	bajo pena de perjurio
under the provisions of	en conformidad con lo establecido por
undercount	no contar de una manera completa
undergo [you must ... a test]	someterse [tiene que ... a una prueba]
underhanded	fraudulento

underissuance	emisión/ asignación insuficiente [FS]
underpayment	pago insuficiente
underreported	reporte/declaración parcial [de bienes]
undersigned	[persona] que firma abajo [*always used in the third person]; suscrito, abajo firmante
undertaking	empresa, compromiso, garantía
undervalue	tasar en menos de su valor, estimar en menos, subestimar
undocumented immigrant	inmigrante indocumentado
unearned income	ingresos no ganados
unemployment assistance benefits	beneficios de ayuda a los desempleados
Unemployment Insurance Benefits	beneficios del Seguro contra Desempleo
unexpended income	ingresos no gastados
unexpired	vigente, no caducado
unfit	incapaz, incompetente [persona]; inapropiado [por ejemplo, "un hogar inapropiado"]
Uniform Building Code	código uniforme sobre las construcciones
Uniform Interstate Family Support Act	Decreto Uniforme Interestatal sobre el Mantenimiento de Familias
Uniform Parentage Act	Decreto Uniforme sobre la Paternidad
uniform pricing standards and guidelines	normas y niveles uniformes en relación a los precios
Uniform Reciprocal Enforcement of Support Act	Decreto Uniforme sobre el Cumplimiento Recíproco de Mantenimiento
union	sindicato, unión
union dues	cuotas del sindicato, cuotas de la unión
Unique Client Identifier	identificación única del cliente
unit	unidad, oficina
United Nations	Naciones Unidas
United States	Estados Unidos [EE. UU.]
United States Code	Código de los Estados Unidos
United States Department of Agriculture	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
United States of America	Estados Unidos de América [E.U.A.]
unpaid balance	saldo pendiente
unqualified	que no reúne los requisitos
unreadable	ilegible, incomprensible
unreasonable	sin razón, irracional
unrecorded	no registrado
Unrelated Adult Male	varón adulto sin parentesco con la familia [que recibe asistencia]
unremarkable, nothing abnormal	sin datos de importancia, sin datos de interés clínico, sin datos patológicos
unresolved	no resuelto
unrestricted	ilimitado, sin restricción
unserved	no notificado
unsubsidized work	empleo no subvencionado
unsubstantiated	no probado, no verificado
unsupervised job search	búsqueda de empleo no supervisada [WTW]
unsworn	sin juramentar
until further notice	hasta nueva orden
untransferable	intransferible, no transferible

up to [for]	hasta por [*whenever possible, just use “hasta” - don't use “por hasta” but it is OK to use a phrase like “por un período de hasta seis meses” since the two words are separated]
update	poner al día, actualizar; información actualizada
upfront job search	búsqueda inicial de empleo [WTW]
uphold [an order]	mantener [una orden]
upper gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo alto
upper gastrointestinal [series]	serie esófago-gastroduodenal
US National	{persona} nacional de lo EE. UU.
useful	útil, provechoso
user friendly	fácil de usar
utilities	servicios públicos y municipales

## V

serological test for syphilis which uses the VDRL antigen [the acronym stands for “Venereal Disease Research Lab”]	[same abbreviation used in Spanish]
[take] vital signs at each [nursing] shift	signos vitales por turno
vacate [to ... an adoption]	anular [una adopción]
vaccination	vacuna
validity	validez, fuerza legal
van	vehículo cubierto para carga y pasajeros (van)
Vehicle Code	Código para Vehículos
velcro tab	tira pequeña del material conocido en inglés como “velcro”
vendor payment	pagos al vendedor/proveedor
ventilator-dependent child	niño que depende de un ventilador
ventricular tachycardia	taquicardia ventricular
venue is proper [in this county]	[este condado] tiene la jurisdicción
verdict	fallo, veredicto, decisión
versus, as opposed to	contra
Veterans Administration	Administración de Beneficios para Veteranos
Veterans benefits	beneficios para veteranos
Veterans Educational Assistance Program	Programa de Asistencia Educativa para Veteranos
video [rights and responsibilities ... ] [*This was listed as one of the documents on the last page of an IPV. The video was not the piece of evidence; it was a signed statement by the claimant that (s)he had watched the video.]	declaración del reclamante en la cual está afirmando haber visto el video sobre los derechos y responsabilidades
videocassette recorder	videocasetera
violation	infracción
visa	visa
visitation	visitas [CS]
visual acuity	agudeza visual
vital sign[s]	signo[s] vital[es]
Vital Statistics	Registro Civil
vocational assessment	evaluación vocacional
Vocational English-as-a-Second-Language	inglés como segundo idioma para fines vocacionales
voice telephone numbers	números telefónicos de comunicación verbal

void	nulo, no válido, anulado
to void	anular
voluntary departure	salida voluntaria [INS]
voluntary manslaughter	homicidio sin premeditación
voluntary placement agreement	acuerdo voluntario de colocación
volunteer	presentarse como voluntario / hacer de voluntario / trabajar como voluntario
Volunteer Income Tax Assistance Program	Programa de Asistencia Ofrecida por Voluntarios en Relación a la Declaración de Impuestos
Volunteers in Service to America	Voluntarios al Servicio de América
voucher [WIC vouchers]	vale, comprobante [cupones de WIC]

## W

wading pool	chapoteadero
Wage and Tax Statement	declaración de salarios e impuestos
Wage and Tax Statement	Declaración del empleador sobre los ingresos ganados y los impuestos
wage assignment	orden de transferencia de salario
wage [day ... ] [minimum ... ]	jornal salario mínimo [establecido por la ley]
wage earner	asalariado
wage garnishment	embargo de salario
wage stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
wages	sueldo/jornales, salario/jornales
waiting period	período de espera
waive [a right] [a fee]	renunciar a [un derecho], abandonar, dar una exención para [por ejemplo, es posible que el condado le dé una exención para que no tenga que pagar la cuota]
waiver	renuncia [a un derecho o a un empleo] exención [para no tener que hacer algo como pagar una cuota, por ejemplo] OR exención [de tener que hacer algo, por ejemplo "una exención de tener que pagar la cuota"]
waiver of right to revoke consent [*may also be a proper name of a specific form in which case it would be: Waiver of Right to Revoke Consent]	renuncia al derecho de revocar el consentimiento
walk [to go for a walk or to take a walk]	pasear, dar un paseo;
walk [the noun]	paseo
walk-in [training site]	[sitio de entrenamiento] donde no se tiene que hacer cita
walker	andadera
wall hanging	decoración o artículo colgado en la pared
wall studs	soportes de madera dentro de las paredes
ward [of the court]	menor bajo custodia de la corte [if you know it's a child], persona bajo custodia de la corte [for all other cases]
warmline [Volunteers offer their personal phone numbers so that others can phone them for support.]	línea de apoyo
warning	advertencia
warrant	orden de pago, pago mensual

waste	basura
water source	suministro de agua
website (or “web site”) [You may visit our ... ]	sitio web [puede visitarnos a través de nuestro sitio web]
wedfare	continuación temporal de beneficios después del matrimonio
wedlock [out of ... ]	sin estar casado(a)(os)
welfare	bienestar público, asistencia pública
Welfare and Education Code	Código de Bienestar Público y Educación
welfare collector	cobrador de bienestar público
Welfare Department	departamento de bienestar público
Welfare Fraud & Audits Bureau	Oficina de Auditorías e Investigación de Fraude en Relación a la Asistencia Pública
Welfare Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude en relación a la Asistencia Pública
Welfare & Institutions Code	Código de Bienestar Público e Instituciones
welfare reform	reforma de la asistencia pública
Welfare Reform Act	Decreto sobre la Reforma de la Asistencia Pública
Welfare Rights Office	Oficina de Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública
Welfare to Work case manager	trabajador de WTW encargado del caso
Welfare to Work [Program]	Programa para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo (Welfare to Work - WtW)
welfare to work requirement	requisito de participar en un programa que ayuda a las personas que reciben asistencia pública a obtener un empleo, es decir un programa de “welfare-to-work” [*if you say this the first time it appears in the document, from then on you can just say: requisito de participar en un programa de “welfare-to-work”]
Welfare-to-Work Grant Program	Programa de Subvenciones para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo
welfare-to-work program [*there are different programs in different counties so a lower case generic version is sometimes needed]	programa que ayuda a las personas que reciben asistencia pública a obtener un empleo, es decir un programa de “welfare-to-work” [*if you say this the first time it appears in the document, from then on you can just say: programa de “welfare-to-work”]
welfare-to-work rules	reglas relacionadas con el requisito de participar en un programa que ayuda a las personas que reciben asistencia pública a obtener un empleo, es decir un programa de “welfare-to-work” [*if you say this the first time it appears in the document, from then on you can just say: reglas relacionadas con el requisito de participar en un programa de “welfare-to-work”]
well-defined borders	bordes bien delimitados
whereabouts unknown	paradero desconocido
wherefore	por este motivo, por esta causa, por esta razón, por lo cual
whole blood	paquete globular
whooping cough	tos ferina
widow pension	pensión para viudas
will	testamento

willful failure to report	omisión deliberada de información, omisión intencional de información; intencionalmente no reportar
windfall money	dinero inesperado
winnings [lottery ... ] winnings [including cash and prizes]	premios [de lotería] ganancias de juego [incluyendo dinero en efectivo y premios]
with no number	sin número
withdraw	retirar
withdrawal [conditional ... ]	retirada [retirada condicional]
withheld earnings [assignment]	[transferencia de] ingresos retenidos
withholding of deportation [a non-citizen granted]	detenimiento de deportación [una persona no ciudadana a quien se le ha concedido que se detenga su deportación]
withholding [of wages or other earnings]	retención [de parte del salario u otros ingresos]
within [ ... 90 days] [ ... the next 20 days]	antes [de] que pasen [90 días] durante [los próximos 20 días]
within normal limits	dentro de límites normales
witness	testigo; testificar, atestiguar, dar testimonio
Women, Infants and Children (WIC) Special Supplemental Nutrition Program [*even if the English says “Supplemental Food Program”, the Spanish will stay the same]	Programa de Nutrición Suplemental Especial para Mujeres, Bebés y Niños
wood stove	estufa para leña
word-of-mouth	comunicado verbalmente
work experience	experiencia de trabajo, experiencia en el trabajo
work experience [activity]	[actividad de] trabajo para adquirir experiencia
work fair	feria del trabajo
“Work First” attitude	actitud de “el trabajo es lo primero”
work group	grupo de trabajo
work history	historial de trabajo
Work Incentive Demonstration Program	Programa de Demostración de Incentivos para el Trabajo
Work Incentive Program [Obsolete - replaced by GAIN which is being replaced by WTW]	Programa de Incentivos para el Trabajo
Work Opportunity Tax Credit Program	Programa de Oportunidades en el Empleo por medio de Descuentos en los Impuestos
work requirements	requisitos de trabajo
work study	empleo para estudiantes (work study)
work study program	programa de empleo para estudiantes; empleo a condición de estudio
work-related expenses	gastos relacionados con el trabajo
work-release program	programa de permiso condicional para trabajar
work-study	trabajo-estudio (work-study)
worker number	número del trabajador
Workers’ Compensation	compensación por lesiones de trabajo
Workers’ Compensation Appeals Board	Consejo de Apelaciones Relacionados a la Compensación por Lesiones de Trabajo
Workers’ Compensation Benefits	beneficios de compensación por lesiones de trabajo
workfare	beneficios a cambio de trabajo
working days	días de trabajo, días hábiles, días laborables
working hours	horas de trabajo, horas hábiles, horas laborables

worksheet	hoja de cálculos
workshop	sesión de entrenamiento, taller de entrenamiento
writ	orden, decreto
writ of administrative mandamus	ordenamiento judicial administrativo
writ of execution	orden de embargo definitivo
written verification, document of proof	constancia

## X

[chest] X ray	tele [de torax]
radiograph [chest x-ray]	[tele]radiografía [tele de torax]

## Y

Yard	patio/jardín; yarda [*ONLY as a unit of measurement]
yard hazard abatement	eliminación de peligros en el patio/jardín [HSS]
yield	rendimiento, producto
Young Men's Christian Association	Asociación Cristiana para Varones Jóvenes
Young Women's Christian Association	Asociación Cristiana para Mujeres Jóvenes

## Z

zero based grant	pago mensual reducido a cero
ZIP Code [ZIP code, Zipcode, zipcode]	zona postal; código postal

## Acronyms & Abbreviations

AAP	Adoption Assistance Program	Programa de Asistencia para Adopción
ABAWD	Able Bodied Adult Without Dependents	Adulto sin Dependientes Disponible para Trabajar
ABD	Aged, Blind and Disabled Program	Asistencia para Ancianos, Ciegos e Incapacitados
ABD-MN	Aged, Blind and Disabled – Medically Needy	Asistencia para Ancianos, Ciegos e Incapacitados – Necesitado de Servicios Médicos
ACL	All County Letter	Carta para Todos Condados
AFDC-FC	Aid to Families with Dependent Children – Foster Care	Asistencia para Familias con Niños Necesitados – Cuidado de Crianza
AIDS	Acquired Immune Deficiency Syndrome	Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida (S.I.D.A.)
AIM	Access for Infants and Mothers	Acceso para Infantes y Madres
AKA	Also Known As	También conocido como, alias
ALJ	Administrative Law Judge	Juez de leyes administrativos
APP	Aid Paid Pending	Asistencia pagada pendiente a una audiencia
APS	Adult Protective Services	Servicios Para la Protección de Adultos
AR	Authorized Representative	Representante Autorizado
ATP	Authorization to Participate	Autorización para Participar
AU	Assistance Unit	Unidad de Asistencia
BIC	Benefits Identification Card	Tarjeta de Identificación para Beneficios de Medi-Cal
CAC	California Administrative Code	Código Administrativo de California
CalWIN	CalWORKS Welfare Information Network	La Red de Información sobre Bienestar en California
CalWORKS	California Work Opportunity and Responsibility to Kids	Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños
CAPI	California Assistance Program Immigrants	Programa de Asistencia de California para Inmigrantes
CBO	Community Based Organization	Organización de Base Comunitaria
CCR	California Code of Regulations	Código de Ordenamientos de California
CCWRO	California Coalition of Welfare Rights Organizations	Coalición de Organizaciones de Defensa de Derechos Relacionados a la Asistencia Pública
CDA	California Department of Aging	Departamento de California para Asuntos de Personas de Edad Avanzada
CDC	Center for Disease Control	Centro Para el Control de Enfermedades
CETA	California Education and Training Act	Acta de Educación y Entrenamiento de California
CFAP	California Food Assistance Program	Programa de California de Asistencia para Comida
CFR	Code of Federal Regulations	Código de Regulaciones Federales
CHDP	Child Health and Disability Prevention Program	Programa de Salud y Prevención de Incapacidad para Niños y Adolescentes
CMSP	County Medical Services Program	Programa de Servicios Médicos del Condado

C/O	In care of	A domicilio de
COLA	Cost of Living Adjustment	Ajuste por Aumento en el Costo de Vida
CPS	Child Protective Services	Servicios Protectores para Niños
CWD	County Welfare Department	Departamento de Bienestar del Condado
DA	District Attorney	Fiscal del Distrito
DED	Disability Evaluation Division	División de Evaluación de Incapacidad
DHS	Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud
DIB	Disability Insurance Benefits	Beneficios de Seguro contra Incapacidad
DMV	Department of Motor Vehicles	Departamento de Vehículos Motorizados
DNA	Desoxiribonucleic Acid	Acido Desoxiribonucleico
DOJ	Department of Justice	Departamento de Justicia
DSS	Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales
EAP	Employee Assistance Program	Programa de Asistencia para Empleados
EAS	Eligibility and Assistance Standards	Criterios de Elegibilidad y Asistencia
EBT	Electronica Benefits Transfer	Transferencia Electronica de Beneficios
ECA	Entrant Cash Assistance	Asistencia Monetaria para Entrantes
EDD	Employment Development Department	Departamento para el Desarrollo de Empleos
EEO	Equal Employment Opportunity	Igualdad de Oportunidades para Empleo
EIC	Earned Income (Tax) Credit	Crédito por Ingresos Ganados
EMA	Entrant Medical Assistance	Asistencia Médica para Entrantes
ERT	Emergency Response Team	Equipo que Responde a las Emergencias
ESL	English as a Second Language	Inglés como segundo idioma
EW	Eligibility Worker	Trabajador(a) de Elegibilidad
FBI	Federal Bureau of Investigation	Oficina Federal de Investigaciones
FBR	Federal Benefit Rate	Tarifa Federal de Beneficios
FBU	Family Budget Unit	Unidad del Presupuesto Familiar
FC	Foster Care	Cuidado de Crianza
FEMA	Federal Emergency Management Agency	Agencia Federal Encargada de Emergencias
FmHA	Farmer's Home Administration	Administración de Granjas Agrícolas Familiares
FMLA	Family & Medical Leave Act	Decreto Sobre Permiso Temporal por Razones Familiares o Médicas
FNS	Food and Nutrition Services	Servicios de Alimentación y Nutrición
FPL	Federal Poverty Level	Nivel Federal de Pobreza
FRED	Fraud Referral for Early Detection	Referencia para la Detección Temprana de Fraude
FS	Food Stamps	Estampillas para Comida
FSET	Food Stamp Employment & Training	Programa de Empleo y Entrenamiento del Programa de Estampillas para Comida
FTB	Franchise Tax Board	Departamento de Impuestos del Estado
GA	General Assistance	Asistencia General
GED	General Education Development	Desarrollo de Educación General
GR	General Relief	Ayuda General
HHS	Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos
HIC	Health Insurance Claim (Social Security Number)	Reclamo de Seguro de Salud (Número de Seguro Social)
HIV	Human Immune Deficiency Syndrome	Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)

HMO	Health Maintenance Organization	Organización para el Mantenimiento de la Salud
HUD	Department of Housing and Urban Development	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano
ICT	Inter-County Transfer	Transferencia entre Condados
IEVS	Income Eligibility Verification System	Sistema de Verificación del Derecho a Recibir Beneficios con Base en los Ingresos
IFGP	Individual and Family Grant Program	Programa de Subvenciones para Individuos y Familias
IHSS	In-Home Supportive Services	Servicios de Casa y Cuidado Personal
INS	Immigration and Naturalization Service	Servicio de Inmigración y Naturalización
IOU	I – Owe – You	Vale, pagaré
IPV	Intentional Program Violation	Violación Intencional del Programa
IRA	Individual Retirement Account	Cuenta Individual de Jubilación
IRAP	Indochinese Refugee Assistance Program	Programa de Asistencia para Refugiados de Indochina
IRCA	Immigration Reform & Control Act	Acta de Reforma y Control de Inmigración
IRS	Internal Revenue Service	Oficina de Impuestos Federales
JOBS	Job Opportunity Basic Skills	Programa de Habilidades Básicos para Oportunidades de Empleo
JTPA	Job Training Partnership Act	Acta de Participación en Entrenamiento para Empleo
Kin-Gap	Kinship Guardianship Assistance Payment	Pago de Asistencia del Conservatorio Parental
LPR	Lawful Permanent Resident	Inmigrante con residencia permanente legal
LTC	Long Term Care	Cuidado a Largo Plazo
MAP	Maximum Aid Payment	Pago Máximo de Asistencia
MBSAC	Minimum Basic Standard of Adequate Care	Criterio Mínimo Básico de Cuidado Adecuado
MCCA	Medicare Catastrophic Coverage	Acta de Cobertura de Medicare para Situaciones Catastróficas
MEDS	Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos Sobre Elegibilidad para Medi-Cal
MER	Medical Evidence of Record	Evidencia Médica del Expediente
MFBU	Medi-Cal Family Budget Unit	Unidad del Presupuesto Familiar en el Programa de Medi-Cal
MFG	Maximum Family Grant	Pago Máximo a la Familia
MI	Medically Indigent	Indigente bajo el Programa de Medi-Cal
MIA	Medically Indigent Adult	Adulto Indigente bajo el Programa de Medi-Cal
MRT	Medical Review Team	Grupo Médico de Revisión
MN	Medically Needy	Necesitado bajo el Programa de Medi-Cal
MPP	Manual of Policies and Procedures	Manual de Prácticas y Procedimientos
NAFS	Non-assistance Food Stamps	Estampillas para Comida para Personas que no Reciben Asistencia Monetaria
NOA	Notice of Action	Notificación de Acción
OASHDI	Old age, Survivors and Disability Insurance	Seguro por Vejez e Incapacidad y para Sobrevivientes
OBRA	Omnibus Reconciliation Act	Acta de Reconciliación

OCALJ	Office of the Chief Administrative Law Judge	Oficina del Jefe de Jueces de Leyes
OCR	Office of the Chief Referee	Oficina del Jefe de Arbitros
OHC	Other Health Coverage	Otro Seguro Médico
OSHA	Office of Safety and Health Administration	Oficina de Administración de Seguridad y Salud
PA	Public Assistance	Asistencia Pública
PCCM	Primary Care Case Management Program	Programa de Manejo de Casos de Cuidado
PHP	Prepaid Health Plan	Plan de Salud Pagado por Adelantado
POE	Proof of Eligibility	Prueba de Elegibilidad
POI	Period of Ineligibility	Período de Inelegibilidad
PREP	Pre-Employment Preparation	Preparación Básica antes del Empleo
PRWORA	Personal Responsibility & Work Opportunity Reconciliation Act of 1996	Decreto de 1996 sobre Reconciliación entre Responsabilidad Personal y la Oportunidad para Trabajar
PRUCOL	Permanently Residing Under Color of Law	Con Residencia Permanente Bajo el Amparo de la Ley
PWE	Principal Wage Earner	Asalariado Principal
QC	Quality Control	Control de Calidad
QMB	Qualified Medicare Beneficiary Program	Programa de Beneficiario Aprobado de Medicare
RCA	Refugee Cash Assistance	Asistencia Monetaria para Refugiados
RDP	Refugee Demonstration Project	Programa de Demostración de Entrenamiento para Refugiados
RFG	Relocation Family Grant	Pago Mensual para Nueva Colocación de una Familia
RMA	Refugee Medical Assistance	Asistencia Médica para Refugiados
RN	Registered Nurse	Enfermera Registrada
RRP	Refugee Resettlement Program	Programa de Asentamiento de Refugiados
RRR	Recertification / Redetermination / Reinvestigation	Recertificación / Redeterminación / Reinvestigación
RSDI	Retirement, Survivors, Disability and Health Insurance	Seguro de Jubilación, Sobrevivientes, Incapacidad y Salud
RV	Reinvestigation	Reinvestigación
SAU	Separate Administrative Unit	Unidad Administrativa Separada
SAVE	Systematic Alien Verification for Entitlements	Verificación Sistemática de los Derechos de los Extranjeros a Recibir Beneficios
SAWS	State Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de los Programas de Asistencia Pública
SCIF	State Compensation Insurance Fund	Fondo del Seguro del Estado para Compensación por Lesiones de Trabajo
SBA	Small Business Administration	La Administración de Negocios Pequeños
SCPTP	Senior Citizens Property Tax Postponement	Aplazamiento de Impuestos de Propiedad para Ancianos
SEIU	Service Employees International Union	Unión Internacional para Empleados de Servicios
SDI	State Disability Insurance	Seguro del Estado contra Incapacidad
SFIS	Statewide Fingerprint Imaging System	Sistema Estatal de Imágenes de Huellas Digitales
SFU	Standard Filing Unit	Grupo para Fines de Asistencia Pública
SGA	Substantial Gainful Activity	Actividad Remunerada Substancialmente

SIP	Self Initiative Program	Programa de Iniciación Propia
SLMB	Specified Low Income Medicare Beneficiary	Beneficiario de Medicare con Ingresos Especificados
SOC	Share of Cost	Parte del Costo
SSA	Social Security Administration	Administración del Seguro Social
SSI/SSP	Supplemental Security Income / State Supplementary Program	Seguridad de Ingreso Suplemental / Programa Suplementario del Estado
SSN	Social Security Number	Número de Seguro Social
SPU	Step parent Unit / Senior Parent Unit	Unidad del Padrastro / Padre Mayor
SUA	Standard Utility Allowance	Deducción permisible para servicios públicos
TANF	Temporary Assistance for Needy Families	Asistencia Temporal pra Familias Necesitadas
TAR	Treatment Authorization Request	Solicitud para Autorización de Tratamiento
TB	Tuberculosis	Tuberculosis
TCC	Transitional Child Care	Programa de Transición (Transicional) de Cuidado de Niños
TMC	Transitional Medi-Cal	Medi-Cal de Transición (Transicional)
TOA	Time on Aid	Tiempo que Recibió Asistencia
TPN	Total Parental Nutrition	Alimentación Total por Inyección
UAM	Unrelated Adult Male	Varón Adulto sin Parentesco con la Solicitante
VOLAG	Voluntary Agency	Agencia Voluntaria
WIC	Woman Infant and Children Program	Programa para Mujeres, Infantes y Niños
WI & C	Welfare & Institutions Code	Código de Bienestar Público e Instituciones
WTW	Welfare to Work	De la Asistencia Pública al Trabajo